

Merry Christmas

Vol. XV No. 14 Special Christmas Edition

December 25 thru January 2, 1991

Lubbock, Texas

El Nacimiento Del Niño Dios

Esta Navidad el mundo cristiano se prepara a celebrar el nacimiento de Jesús, el redentor del mundo que vino a pagar los pecados de la humanidad y a entregar el mensaje divino de paz y amor para iniciar una nueva época capaz de propiciar el pleno desarrollo del espíritu humano al servicio de sus semejantes.

Hoy como nunca nos encontramos alejados de estos principios. Una conmemoración de la llegada del humilde entre los humildes ha perdido su sentido filosófico, ha propiciado se apoderen los mercados del templo interno de la gente, dominando más la conciencia de la niñez, juventud y adultos la leyenda del Santa Claus propiciador de todo tipo de regalos, cuanto más suntuosos más presuntamente cercanos al espíritu caritativo que debe reinar en la temporada.

Tan bien manejada ha sido la distorsión de la celebración navideña que para muchas familias pobres se convirtió en un verdadero martirio.

¿Cómo no sacrificar hasta el último centavo con tal de no dejar sin juguetes a los niños propios, cuando sabemos que el vecindario entero proporcionará a los suyos los juguetes más relucientes, los juegos

electrónicos sofisticados de la era moderna, los nuevos vestuarios cuando menos, que se acostumbran dar para hacer digna la celebración? ¿De qué...? ¡Ah!, sí. Del nacimiento de Cristo.

Nunca como antes se hace más notoria la necesidad de volver al auténtico espíritu cristiano. Cada vez es más urgente llamar la atención a la humanidad para que volte a ver el pesebre donde fue depositado el niño Jesús rodeado de pobreza, carente de lujos inútiles cuando su misión era redimir al mundo en contacto con los auténticos valores de la naturaleza entre los que nació, se desarrolló y creó su aún incomprendido mensaje de amor y paz.

El oportuno llamado del Papa Juan Pablo para no convertir la celebración navideña en una festividad de consumo, tiene más características simbólicas que apego a la realidad de comercialización en la que se encuentra desde hace muchos, ¡aay!, muchos años.

Corresponde a los guías espirituales del mundo hacer campaña permanente durante todo el año para hacer conciencia del auténtico significado de esta Noche Buena, de la humildad y pobreza que rodearon el nacimiento de Cristo, del Redentor del Mundo.



En ocasión de las festividades navideñas, las calles de las ciudades están abarrotadas de gente que camina de un lugar a otro, se detienen y entran o salen de las tiendas, en busca de regalos para los seres queridos. Es la tradición.

Durante las Navidades, hay mucha movilización de dinero; las empresas productivas por lo regular dan bonificaciones a sus trabajadores; debido a las ventas voluminosas, las tiendas emplean personal adicional, en fin, hay mil y una maneras de evolucionar el capital.

Es posible que para 240 millones de personas en los Estados Unidos no hay ninguna dificultad notable en estas navidades, pues de una manera u otra encontrarán recursos para celebrar la festividad.

Pero para una pequeña minoría que podría ser entre 500,000 a un millón de personas, la situación será diferente. Se trata de gente que no tiene por obligación que esconderse en alguna estación subterránea de trenes o camiones.

Nosotros llamamos a esas personas, los desamparados, aquellos que para comer tienen que rebuscar entre los desperdicios de alimentos en los zafacones o ser favorecidos por la caridad de algún transeúnte que se conmueve a verlos así.

Esas personas no tendrán Navidad, o es posible que un gran número de ellas si las tenga, dependiendo de que usted, lector, se conmueva con este comentario y se sienta con deseos de ayudar a uno de esos pobres desgraciados.

Es una ayuda tan siquiera por un día, dos, tres, de los que están cerca de la Navidad. Pedir más que eso, a lo mejor

será exigir mucho para buscar resolver un problema que quierase aceptar o no compete a las autoridades federales.

Nosotros, sin embargo, podemos aportar un granito de arena para alegrar a estas pobres almas y de esa forma dar más calor a una celebración tradicional que tiene mucho que ver con el amor, es sacrificio y con el cuidado a los demás, porque surgió con el nacimiento de Dios hecho hombre, en su afán por salvar a la humanidad.

Se puede socorrer individualmente a un desamparado, dándole comida en la calle o quién sabe si de otra mejor forma.

Se puede contribuir con alguna organización o iglesia que haya preparado un encuentro para esa gente sin hogar.

Podemos coleccionar alimentos, ropa y a lo mejor buscar algún techo que ofrecer.

En fin hay muchas maneras de celebrar la Navidad, no sólo para nosotros que gracias a Dios disponemos de recursos (muchos o pocos) para cumplir con nuestras obligaciones familiares, sino también para esos seres de que estamos hablando.

No es que se pretenda resolver el problema de los desamparados de una vez. Eso es difícil hasta para el Gobierno Federal y las administraciones municipales.

Pero insistimos que individualmente podemos contribuir, al menos con demostrar a esas personas abandonadas y olvidadas por la sociedad, que todavía hay unos pocos seres humanos que sí quieren ayudarlos tan siquiera a celebrar una Feliz Navidad.

EL EDITOR

West Texas' Great Bilingual Weekly Newspaper Established 1977



The Christmas miracle... a Child is born and with Him comes the peace and joy of His love. May this peace and joy which is the glory of this holy season be an inspiration and a comfort to all.

Para Ser El Salvador

Fue un parto, si se quiere como todos los partos. La madre era joven y sana. El esposo estaba ahí para animarla, consolarla el sudor y las lagrimas. El embarazo había sido normal, y el bebe, venia sano, hermoso, perfecto.

El lugar del nacimiento no parecía, quiza, pesebre calentado por el aliento de los bueyes y la lana de las ovejas y alumbrado por una estrella nueva que había aparecido en el cielo de Judea.

Así nació Jesucristo. Humanamente hablando, uno de los nacimientos mas ignorados, pobres y humildes. Divinamente hablando, el mas grande de todos los nacimientos. Porque Jesús, que nació en un pesebre, de padres humanos sumamente pobres, es el Salvador, Señor, Maestro y Rey de toda la humanidad.

Amigo, dice el poeta cubano Nicolas Guillen, en uno de sus hermosos poemas,

"Cuando yo vine a este mundo Nadie me estaba esperando; Así mi dolor profundo Se me alivia caminando. Pues cuando vine a este mundo, te digo, nadie me estaba esperando!"

Cuando Jesús vino al mundo, pocos, casi nadie, lo estaba esperando. Lo esperaba su madre María; también lo esperaba su padre José. Quiza algún pariente lo esperaba el rey Herodes; ni tampoco Augusto César; ni los filósofos de Atenas; ni los místicos de la India; ni los astrologos de Babilonia; ni los sabios de la China; ni los sacerdotes de Jerusalem.

Pero lo esperaban, eso sí, los profetas antiguos, que habían sonado con su venida; y lo esperaban, aunque sin darse cuenta, todos los pecadores de este mundo. El vino, al debido tiempo. Para usted y para mí. Para ser nuestro Salvador.

Por el Hermano Pablo

Feliz Navidad

Another Story About Pancho Clos

Note: The following is a second version of the origin of Pancho Clos. The first version, written in Spanish, was written by Jesse Reyes. This version incorporates some of the original story, some translated, and some invented. Be that as it may, if you believe in Santa Claus and Pancho Clos, everything is true.

by *Bidal Aguero*

Santa Claus and Pancho Clos are cousins. The story is somewhat complicated but maybe with a little bit of imagination we can all find out about what people, mainly in Texas but also in Wisconsin and Hawaii, are celebrating as they all join together to welcome Pancho Clos to Lubbock, San Antonio, Houston, Odessa, Shallowater, New Deal, Idalou and so many other towns in Texas.

It all started many years ago in the North Pole when father Santa Claus married Mrs. Claus -- no one ever knew what her first name was since in those times once a woman got married everybody forgot about her first name -- be that as it may -- because all that was changed with women's suffrage; Santa Claus and Mrs. Claus led a good life in the North Pole and had two sons. One they called Santa Jr. and the other Santa II.

Well their lives went on, in what was now called Santa Land, for many many years and Santa Sr. kept delivering gifts to children -- with the help of elfs which were said to be grown on elf trees planted many years ago by a man named Johnny Elfseed. He worked until he was old and it was time for the sons to take

over. Santa Jr. was ready to start working for his father taking gifts to all the children of the world, but Santa II was not quite ready.

It seems that Santa II was more interested in trying to develop jet propulsion for reindeer sleighs and had a slight idea into developing a new system of delivering that he wanted to be called Friendly Express.

Well both brothers continued to live together and Santa Jr. married to another Mrs. Santa but Santa II continued to work on his experiments instead of working with big brother delivering gifts for Christmas.

Well finally one day Mrs. Santa, the one that married Santa Jr. who had by now joined the women's suffrage movement and now wanted to be addressed as Ms. Santa, got tired of Santa II not contributing to the work that needed to be done and gave him an ultimatum.

Ms. Claus insisted that Santa II either start helping her husband, Santa Jr., or get out and set up shop somewhere else to continue with his experiments.

Well Santa II could not be taken away from his experiments

and even an english costumes, Santa II realized that what his father had taught him -- that someone had to provide gifts to all the children of the world -- was what he really wanted to do.

Santa II decided that he would go further south -- to the south pole -- and establish a Santa Land of his own. He knew that he could invent many many toys for children and perhaps could even help his big brother Santa Jr. in delivering.

So, off they went, Santa II and Puri to establish their own Santa Land at the South Pole. Santa II even called Santa Jr. one time, told him of his plans and asked Santa Jr. to send him a seed so he could plant his own Elf Tree. By then Elfis had joined together in a Union called EWOW - Elf Workers of the World - and were demanding not only better wages but more trees to be planted in order to increase the population of elfs and were even demanding that a new string of trees be developed in order to grow female elfs, to be called elfis -- not to be confused with elfi the cow.

Santa II and Puri reached the South Pole and worked hard to establish Santa Land South. After the first batch of elfs was harvested off the trees, Santa II was quick to reach an agreement with EWOW. More trees were planted and even an elfi tree was planted. You can bet that all the elfs were very anxious to harvest the first elfi tree.

In order to keep Puri happy, Santa II insisted that the new elfs speak Spanish and form mariachi bands just like the one that played at Santa II and Puri's wedding.

Many years passed and Santa II continued working on his inventions. He was determined that he would create many new toys for the children of the world and then join with his brother Santa Jr. in spreading cheer throughout the land.

Through the years Santa kept inventing more Puri dolls, who could drive an Etsel and had a house of her own called a Puri house. He also invented a game that could be played on TV that was called Puritendo -- which had Puri fighting with demons in order to rescue Santa II -- and he even came up with a new doll that was developed from his experiences in Texas. The doll was in the shape of a horny toad standing up, with big muscles, wore a red mask and knew karate.

During all this time Santa II and Puri did not neglect their love life and a son was born. Santa II thought about naming their new son Santa III but they found out that Santa Jr. had also had a son in his home at the North Pole and named him Santa.

Puri convinced Santa II to name their son Pancho, after her father. No one really knows the date that Pancho Clos was born but some say that it was in the Chinese year of the child close to Christmas.

After Pancho was a little grown up, Santa II finally knew that he had enough inventions to start helping his brother to -- as his father had wanted -- spread cheer throughout the world. Santa II had even developed a way in which they wouldn't have to climb through the chimney in order to deliver the toys to the kids. When he was inventing this, he had in mind the many poor kids who had no chimneys. The invention was called a transporter. Santa would just stand at a designated spot and have his elf engineer, Bones, energize and move him from one place to another. He would really get a thrill out of saying "one to beam up".

Santa II faxed (another of his inventions) his brother Santa Jr. a message to the North Pole asking for a meeting. Both brothers agreed to meet somewhere in Texas, in the middle of the North and South Pole. Santa Jr. would travel in his sleigh pulled by

and decided to leave. But just to show that there were no hard feelings, Santa Jr. gave a big party and invited the Elf band to play for the big gig. That was when Benny Goodman was one of the invited guests and was so impressed with the music that he formed his own big band that became famous and played elf music throughout the world after that.

That's another story.

Santa II was so happy with his going away party that he gave Santa Jr. a gift of one of his inventions or what some people might call creation. Santa II knew that Santa Jr. often had problems with fog. Santa II had invented a neon light that was powered by reindeer smell. (Everyone knows that reindeer don't smell very good.) Well he put this neon light onto the nose of one of the reindeer and it lit up the whole area in front of where the sleigh was travelling. It's said that eventually the light became permanently attached to a reindeer named Rudolph. That's another story too.

After the big party Santa II packed his bags and started south. He had heard that saying "Go south young man" and was truly convinced that he could make it on his own. By that time Santa II's invention of what he called an Etsel was almost perfected and ready for him to ride south on.

Santa II drove south through what is now Canada, took a little time to fish for salmon in what is now Washington State and drove through the rocky mountains. He only encountered one problem on the way, the Etsel was driven by reindeer manure so after passing Canada, Washington and the Rocky Mountains he had to start using buffalo manure.

He finally got to Texas, which was part of Mexico in those times, and in a land called Llano Estacado by the Indians. Santa II met a mestizo woman (half Indian and half Mexican) named Puri. Santa II had developed pretty good relations with the Indians since he would often talk to them while gathering manure for his Etsel. One thing led to another and Santa II learned Spanish, fell in love with Puri and married her. Because the Indians and Mexicans couldn't pronounce the name Claus, the locals would call them Santa and Puri Clos.

After a while and after many inventions which included Puri dolls, with different costumes some Indian, some Mexican, span-

reindeer and Santa II would travel in his sleigh pulled by burros (since there were no reindeer in the south pole and really the burros proved for a smoother ride).

Both Santas took off from their home at the same time and met over the Johnson Space Center near Houston. Both Santa stopped in mid-air and started to talk over old times, Santa Jr.'s troubles with EWOW, Santa II's new inventions and especially about Santa Jr.'s son, Santa and Santa II's son, Pancho.

The Santas had no idea that at the precise minute that they were having their reunion, Johnson Center had just launched one of their rockets to the moon. Well the rocket hit both Santas and sent them burning toward the earth. Their remains landed on Easter Island which then was engulfed in a revolution between the Easter Bunny and his chickens who layed all the Easter eggs.

It seemed that the Easter Bunny was demanding that more and more eggs be layed by the chickens. The chicken, taking the suggestions of EWOW and the Elfis were also demanding a union called CUTE (Chickens United To the Environment). The Chickens claimed that the Easter Bunny was threatening the environment since she kept demanding that the chickens lay more and more eggs and, in order to lay eggs, chickens had to build nests that would make them break more and more limbs off the trees and eventually eliminate the trees. But that's another story.

Back to the story about the Santas. Well after Santa Jr. and Santa II died, the job of spreading cheer and gifts to all the children of the world fell upon their sons Santa and Pancho.

Both sons, cousins, agreed that they would help each other in delivering. Santa -- Santa Jr.'s son -- would deliver to all the kids of the northern hemisphere. Pancho, since he knew Spanish, would deliver to all the kids of the Southern Hemisphere.

Throughout the years Santa, Santa Jr.'s son, had maintained his tradition of wearing a red suit and cap, having reindeer -- Dancer and Prancer and Dixon and -- I forget what the other names were -- pull his sleigh, shouting ho-ho-ho. And of course sporting a white beard. His wife is called Mrs. Claus.

Pancho, Santa II's son and cousin to Santa from the north pole, has changed a little. Because of his Mexican influence, Pancho now wears a sombrero, a Mexican zarape and has burros -- Clemente, Camilio, Valente and Susana (Pancho really is dedicated to equal opportunity) pull his sleigh. Pancho also sports a long black beard. His wife is not called Ms. Clos but is named Conchita.

The biggest difference in Santa Claus and Pancho Clos is that instead of shouting ho-ho-ho and Merry Christmas, when Pancho delivers his gifts to the kids, we hear a tremendous -- AAAAA-Hooooo-Ah, que viva la raza y Feliz Navidad!



CADA AÑO RECUERDO AQUELLA NOCHE DE PAZ, NOCHE DE AMOR

Por Elisa Martinez

Caminaba el coro de los alumnos de la escuela Catedral lentamente por pasillos semi-oscuros y estériles. Sonaban sus guitarras y cantaban suavemente mientras se paraban en frente de una y otra puerta cerrada. Era la temporada navideña, y ellos querían traer un poco de alegría a los pacientes del hospital.

Yo los oía a través de la puerta cerrada. Cantaban y sonaban sus guitarras. Noche de paz, noche de amor. El cuarto estaba quieto y oscuro.

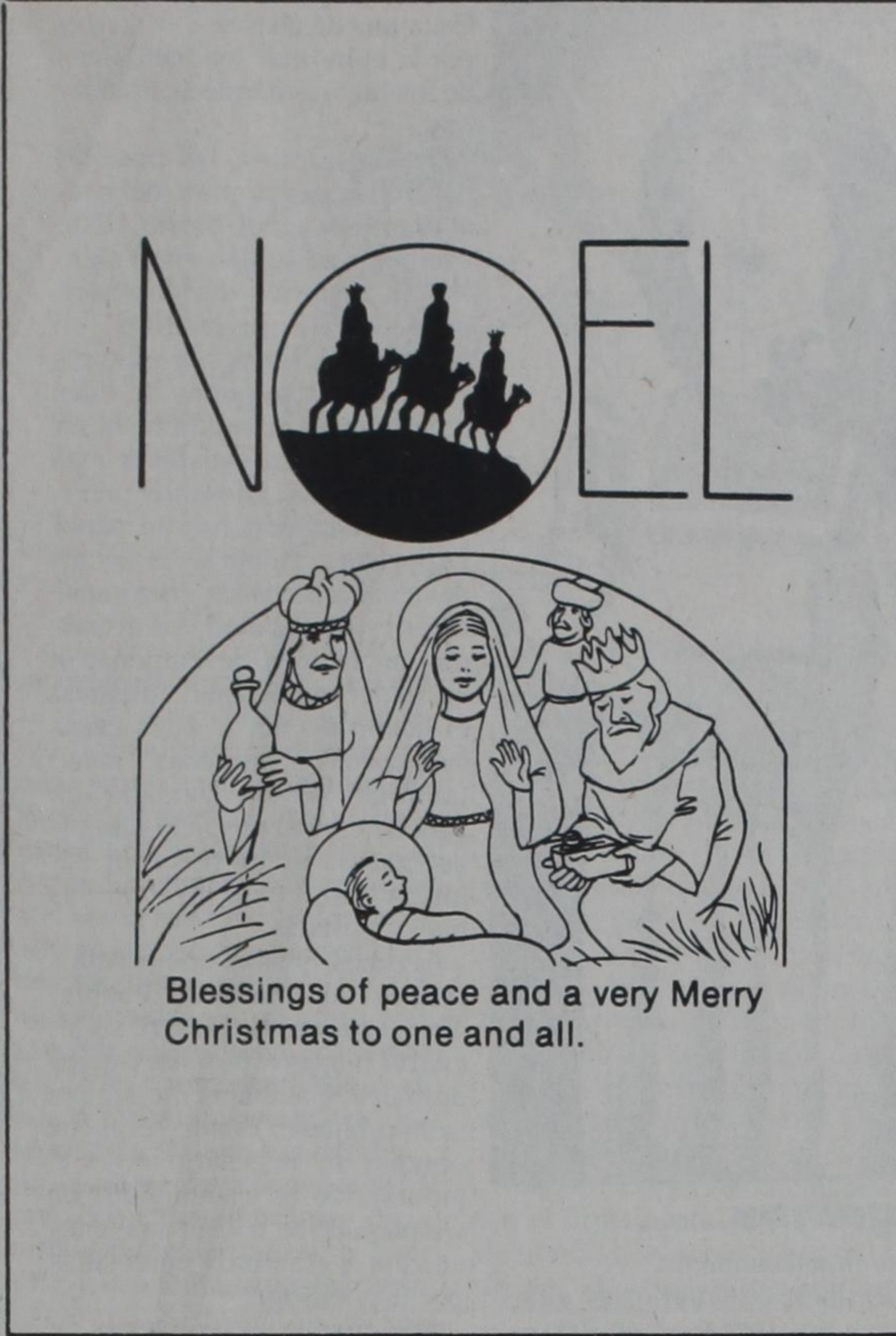
En un rincón sobre la mesa estaba un triste Flor de Pascua.

Mis hermanos y yo estábamos allí juntos esperando que la muerte entrara silenciosamente y se llevara a mi mamá.

Empezaba a doblar la campana una hora antes de las doce. Primera llamada, segunda llamada, tercera y luego la final anunciado la Misa de Gallo. El coro cantaba con fuerza. Noche de paz, noche de amor.

Mi abuelita y yo casi corrimos por la noche soplando vapor por la boca del frió. Nos sentábamos juntitas en la banca apretada de fieles mientras el olor del incienso nos llenaba las narices. Me acuerdo que los adultos se entrellevaban mi cuerpo cuando caminaban en procesión a adorar al niño. Me acuerdo del calor de los cuerpos que me apretaban mientras cantaban, unos destempladamente, Noche de paz, noche de amor.

Mi mamá y mi abuelita no paraban durante la temporada navideña. La niña había pedido una muñeca y unos trastes. Ella siempre pedía lo mismo y siempre se le concedía. La mañana de navidad era feliz con todos los regalos alrededor del árbol y la música del tiempo. Noche de paz, noche de amor.



Blessings of peace and a very Merry Christmas to one and all.

Hervía el menudo en la estufa. Todos las panzitas que habíamos cortado con gran afán en la olla grande. Patas de res, pozole, cebolla y chile colorado, todo esto añadido a su punto. Las ventanas estaban enpañadas por el vapor. No se podía ver afuera.

Yo trazaba mi nombre en todas ellas con mi dedo. El radio tocaba. Noche de paz, noche de amor.

Mi mamá vivía para la navidad. Era feliz cocinando, ha-

ciendo compras y adornando la casa. Reía mucho y gozaba entrando y saliendo con sus brazos llenos de regalos y comida.

El 21 de diciembre es cuando la noche es más larga y el día más corto durante el año. Ella murió en esa fecha mientras sonaban las guitarras y cantaban Noche de paz, noche de amor.

Jámas se me olvidará. (Elisa Martínez, de El Paso, Texas, es una maestra.)

Every Year I Remember That Silent Night of Love

By Elisa Martinez

The boys from Cathedral High School walked softly down the dimly lit corridors of the hospital, stopping now and then to play their guitars in front of a closed door. It was the Christmas season and they wanted to bring a little bit of its joy to the quiet, sterile building.

I could hear them through the door. Noche de paz, noche de amor. Silent night, holy night. They sang and strummed their guitars.

Inside the room it was dark and very still. A lonely poinsettia rested on a table, and we sat there, my brothers and I, waiting for death to slip in and take my mother.

The bell would begin to peal an hour before 12 o'clock. Every 15 minutes. Primera llamada, segunda llamada, tercera, and then the final call that midnight mass was about to begin. The choir would sing

the carols. Noche de paz, noche de amor.

My grandmother and I would scurry through the night, blowing cold from our mouths. We would sit close together in the crowded pew, smelling the incense that floated from the altar.

I remember being small among the adults as they took me with them in the procession to adore the Christ Child. I remember the warmth of all the bodies as they sang -- some out of tune -- Noche de paz, noche de amor.

My mother and grandmother were always busy during the holiday season. The little girl had asked for a doll and dishes. Always a doll and dishes. And she would get them. Christmas morning wouldn't be the same without the modest gifts set around the Christmas tree as we listened to carols. Noche de paz, noche de amor.

Menudo cooking on the stove. The little pieces of tripe, painstakingly cut, for hours boiling in the big pot. Big beef hoofs, pozole, onions and red chile all added at just the right time. The windows were all sweaty. We couldn't see out.

I would trace my name on all the windows with my finger. The radio would always be playing. Noche de paz, noche de amor.

My mother loved Christmas. She was happiest at this time, cooking, shopping and decorating the house. She laughed and glowed as she walked in with her arms full of groceries and surprises.

Dec. 21 is the longest night and the shortest day of the year. She died on this day as the guitars strummed and the voices sang Noche de paz, noche de amor.

Every year I remember. (Elisa Martinez, of El Paso, Texas, is a teacher.)



Feliz Navidad Para Todos!

From Your Friends at
HAIR DESIGNS BY PHIL

1617 27th Street--Park Tower Building
Lubbock, Texas

747-4659 -- Walkins Welcome

Flappy Holidays

Congratulations to Patricio for graduating from Texas Tech and Salvador Lara for graduating from Texas A&M from the staff at J.C. Refrigeraton and their parents Mr. & Mrs. Lara

FELIZ NAVIDAD



J.C. REFRIGERATION
Plumbing, Heating & Cooling

SALES & SERVICE

* Residential * Commercial

* Mobil Homes

10 years serving Lubbock.....24 hours service

"ALL TYPE OF REPAIRS"

*Heating *Cooling Parts *Heaters

BOO 3416-C (806) 744-9855

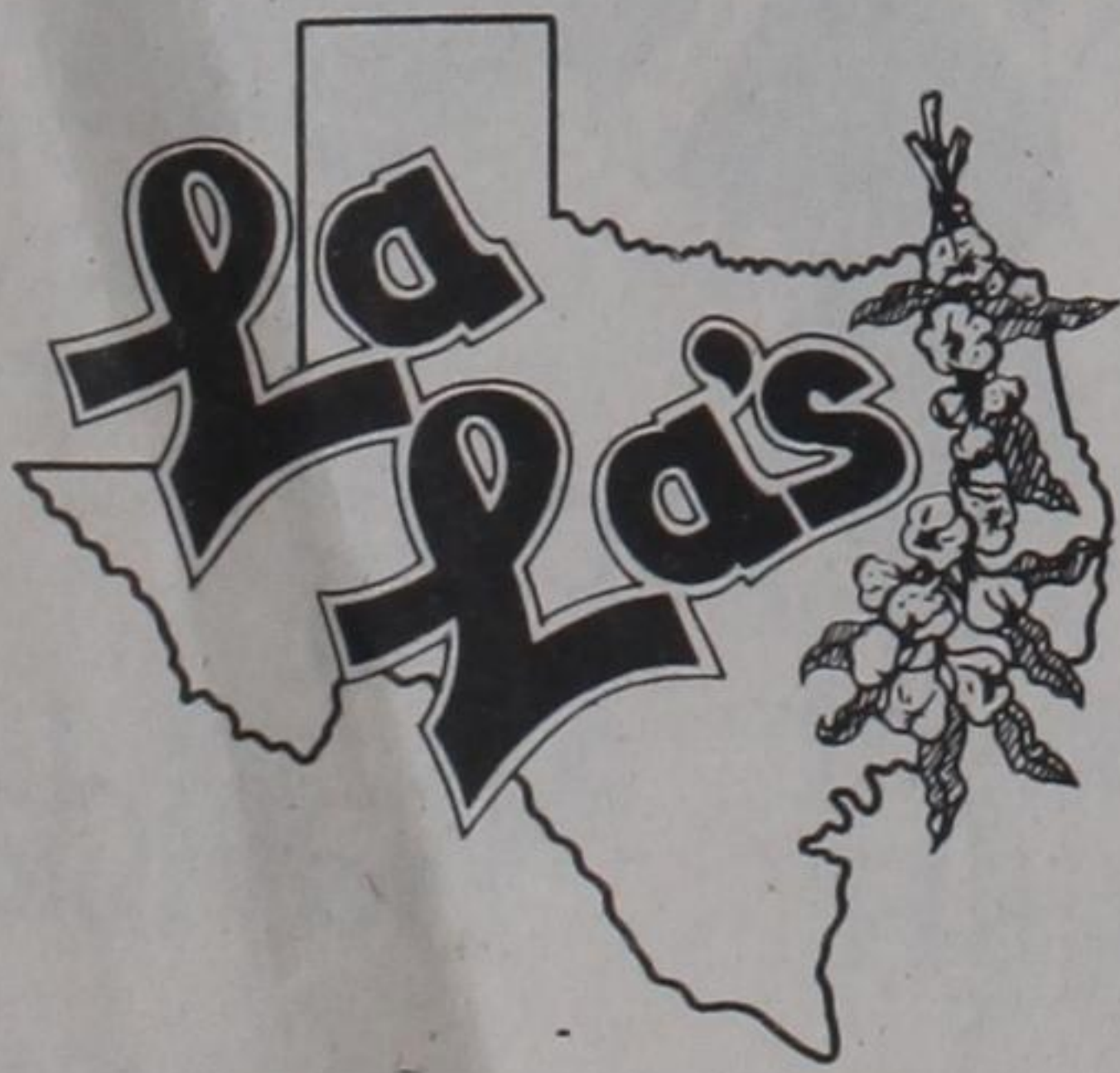
M-117037 (806) 744-0035

Juap Lara - Owner (806) 744-7401

1606 N. University Lubbock, Texas

Merry Christmas and Best Wishes for a Happy New Year

From your friends at



1110 Broadway - 747-2334
In Downtown Lubbock

Feliz Navidad.



Gracias por hacernos parte de su vida. De nuestra familia a la suya. Coca-Cola le desea una Feliz Navidad y un Próspero Año Nuevo.



EL ORIGEN DE LAS POSADAS

Para conocer cómo se inició la práctica de las Posadas en México es necesario remontarse más allá del periodo colonial.

Los antiguos mexicanos celebran en la época invernal el advenimiento de Huitzilopochtli, temporada que coincidía con la práctica europea de celebrar la Navidad. Probablemente, fueron los religiosos agustinos quienes idearon la sustitución de personajes; desaparecieron a Huitzilopochtli del culto, pero se mantuvo la celebración durante la misma época, con características diferentes y siguiendo la tradición cristiana. Sustituciones similares se realizaron en los templos prehispánicos sobre los que se construyeron iglesias cristianas.

Los religiosos que tuvieron a su cargo la evangelización representaron en las posadas el peregrinar de José y María a su salida de Nazaret en camino a Belén, y, posteriormente, el nacimiento de Jesús. Esta representación se conforma de nueve posadas que se inician el 16 de diciembre, y consisten en solicitar alojamiento en ese simbólico camino a Belén hasta el día 24, fecha del nacimiento de Jesús.

Las Posadas, como se conocen en México, no existen en ningún lugar del mundo, fueron creadas para evangelizar y el pueblo las adoptó para conservarlas dentro de su cultura. En sus inicios, las posadas no eran como ahora las conocemos en esa época de coloniza-



- Entre santos peregrinos, peregrinos.....

ción se efectuaba una misa de aguinaldo que ya entonces se celebraba en España.

Como atractivo para lograr la evangelización los religiosos le agregaron a la celebración otros elementos que gustaron a la población nativa, como luces

de bengala, cohetes y las piñatas, aunque éstas ya se usaban en España el "Domingo de Piñata", o sea el primer domingo de cuaresma.

En esos tiempos se incluyeron, como parte de la celebración, los villancicos, cantos populares que se ejecutaban en diferentes festejos; entre ellos la Navidad. Estos cantos fueron conocidos y recreados por la población de México, una muestra es el siguiente: Los mejicanos alegres/ también a su usanza salen/ quien campea la lealtad/ bien es que aplauso campe; y con las cláusulas tiernas/ del mejicano lenguaje/ es un tocotin sonoro/ dice con voces suaves:/ la ya timojica/ totlazo Zuapilli/ maca ammo, Tonantzin/ titechmoicahillis/ Ma nel in Lihuicac/ huel timomaquitz/ ;amo nozo quen-

man/ timotlanamictiz?

El villancico anterior se atribuye a Sor Juana y a un Tocotín.

En el siglo XVIII, Carlos III prohibió estos cantos, prohibición que también se hizo efectiva en México. Aún cuando a su muerte se volvieron a poner en práctica, ya habían perdido arraigo en la población.

No sucedió lo mismo con las pastorelas, drama que representa la adoración que los pastores iban a hacer a Belén. Este tipo de teatro popular fue utilizado por los franciscanos para apoyar la consolidación de la nueva religión. La primera representación data del año de 1538 y se realizó en Tlaxcala el día de San Juan Bautista. Actualmente, se han conservado las pastorelas en varios estados de la república, para lo cual se reúnen grupos de personas que mantienen relación con la estructura popular religiosa para poderlas llevar a cabo.

Entre las representaciones de las pastorelas se dan diferentes interpretaciones, algunas formales en un escenario y otras, como "La Rama", que adquirió

una estructura diferente tomando personajes de las pastorelas. Cada una de ellas se caracteriza por la cultura de los habitantes de los lugares donde se mantienen.

De las iglesias, las posadas pasaron a formar parte del ritual familiar y del barrio. Este cambió, que se dan en el siglo XVIII, significó que los nacimientos (representados en tiempos anteriores por pinturas y esculturas, algunas de ellas importadas), se multiplican en las casas. Para satisfacer esta necesidad, los artesanos mexicanos desempeñaron un papel importante. Además, el hecho de llevar a las casas las posadas o "jornadas", como también se les llamaba en aquella época, propició una organización de barrios o de familias para cumplir con las nueve posadas.

Algunos lugares como Amozoc, en el estado de Puebla, Tlaquepaque, en Jalisco, se hicieron famosos por sus figuras de barro y actualmente siguen siendo lugares donde se puede obtener lo necesario para el montaje de un nacimiento. En Guanajuato se hacían imágenes en cera y eran muy apreciadas por la población.

Aún cuando en las iglesias no desaparecieron del todo las posadas, en las casas adquirieron mayor popularidad. El pueblo

las adopta y las transforma de acuerdo a sus posibilidades y sus propias características culturales. A las posadas, se agregaron alimentos especiales (que variaron en cada región), el baile (incluido ya en tiempos de la colonia) y la petición de aguinaldo encargado a grupos de niños y jóvenes, cosa que molestaba a las autoridades religiosas que en 1808 envían una carta al alcalde señalando que "El Ilmo. Sr. Arzobispo encarga que se eviten los coloquios, y las jornadas o funciones que en estos días se tienen por las noches en casas particulares, con cuyo pretexto hay desórdenes y bailes y otras diversiones incompatibles con la veneración que exigen los santos misterios del presente tiempo". La petición no trascendió y las costumbres navideñas se siguieron manifestando.

Con estos elementos llegan las Posadas del siglo XX, despojadas en buena medida de la religiosidad que, inicialmente, les había dado vida. Permanecen como una manifestación pagana, como dicen algunos, pero llenas de elementos que surgieron de las aportaciones del pueblo, que en cada lugar adquirió sus peculiaridades para hacer una expresión propia.



Feliz Navidad

Joe Moreno les desea una muy Feliz Navidad y Prospero año 1992 a todos sus clientes y amigos



2216 4th St. Lubbock 747-6444

MERRY MERRY MERRY
Christmas



For a free route map or more information call

762-0111

CITIBUS

Boss Office Bar

Pase y Celebre Navidad y El Año Nuevo con nosotros

Musica Viva Cada Lunes

Daily Bar Specials - Happy Hr. 4-7

Never a Cover Charge

Always Nice Ladies

518 E. 34TH ST. -- LUBBOCK

OWNERS -- SAM Y FIDEL

FELIZ NAVIDAD & UN PROSPERO AÑO NUEVO EN 1992

EL EDITOR

iFeliz Navidad!

ENERGAS

El Angelito

--¿Bajar a la Tierra; no eres feliz aquí?

--¡Oh, sí!, Reina Madra; pero me gustaría bajar a la Tierra con el Niño Jesús, en Navidad. Un ángel mayor me dijo que en la Tierra hay niños que se parecen mucho a nosotros, y a mí me gustaría verlos y darles juguetes.

Y tras expresar su deseo, guardó silencio, sin atreverse siquiera a levantar la vista, si lo hubiera hecho, habría visto que Nuestra Señora sonreía. No obstante, cuando ella se retiró, latía una esperanza en el corazoncito del pequeño. Y, en efecto, cuando llegó la Nochebuena, él fue el único angelito elegido para acompañar al Niño Jesús.

Nuestra Señora en persona llenó la canasta del angelito con regalos; unos, deliciosos, para comer, y otros, de hermoso aspecto. Al caer la noche, el Niño Jesús se despidió de su Madre y, tomando de la mano al angelito, partió rumbo a la Tierra.

El Niño Jesús no tenía alas, pero su vuelo era más veloz que el de los ángeles. Detreas de él, cargados de regalos, iban los ángeles mayores elegidos para acompañarlo. Se deslizaban a través de la noche azul, y dejaban a su paso una estela de polvo dorado. Conforme



avanzaban en su vuelo, la Tierra se iba agrandando, y el angelito podía distinguir el mar, que se revolvió ruidosamente; después, los pinares, cuya silueta oscura destacaba sobre la nieve; finalmente, una montaña y el campanario de la iglesia de una aldea. El Niño Jesús ordenó al mensajero: "Baja a aquella aldea, en donde viven muchos niños buenos. Bésalos de mi parte, suavemente, de tal manera que no los despiertes, y déjales los regalos. Pero cuando la primera estrella empiece a desvanecerse, vuelva rápidamente de regreso al Cielo". El angelito prometió obe-

decer, y el Niño Jesús siguió su viaje.

El angelito entró en las casas y vio a los niños que dormían. Al observar sus caritas podía saber si eran buenos... o un tanto traviosos. En la frente de los que eran buenos, posó un beso, de parte de Jesús; en la de los otros, derramó una lágrima. No encontró niños realmente malos, pero si así hubiera sido, habría quedado vacía, y el enviado empezó a subir, volando, rumbo al Cielo.

Cuando empezaba a elevarse por el firmamento, vio una casa diminuta, tan oscura y escondida que, al pasar junto a ella, no

la había visitado. "Espero que no haya niños en esa casita", pensó preocupado. Regresó volando y atisbó por la ventana. Vio a un chiquillo dormido sobre un montón de hojas, cubierto apenas con un pedazo de frazada andrajosa. Era tan hermoso, que el angelito entró para verlo maás de cerca. Y al verlo bien, supo que aquel pequeño era muy bueno; rezaba cada día sus oraciones, y ayudaba a su madre, que era muy pobre. Se estremeció de frío en medio de su sueño, porque no había ido a la iglesia a la Misa de Gallo, a pedir al Niño Jesús la socorria.

El angelito vio todo esto, y las lágrimas rodaron por sus mejillas mientras buscaba algo en el fondo de su canasta. ¡Si sólo hubiera un chocolate, o una naranja! Pero no... no quedaba nada allí. No tenía qué darle al niño, excepto el beso de parte de Jesús, que el chiquillo no recordaría. Los ángeles tienen el poder de hacer que la gente tenga sueños agradables; pero ¿no sería cruel hacer que este niño soñara con cosas bellas, para ver al despertar sus manos vacías y sentir el inclemente frío? El angelito pensó en todo esto, y desde el fondo de su corazón rogó a Nuestra Señora que lo ayudara.

Entonces, mirando por la ventana, tuvo una maravillosa idea. Vólo apresurado hacia la primera estrella que cintilaba en el firmamento. Un momento después regresó; llevaba delicadamente la estrella entre los dedos. La colóco cuidadosamente en el hogar de la chimenea, desde donde alumbrió la pobre choza con alegre resplandor. Calentó el agua de la olla, de la que empezó a salir un delicioso aroma (ya qué las estrellas pueden dar a las cosas el sabor a leche o a miel, o a chocolate, o a otras muchas delicias). El angelito dio un tierno abrazo al niño dormido y se delizó a través de la ventana; porque Dios no permite que los ángeles sean visibles en la Tierra.

Cuando el pequeño despertó, vio la brillante estrella, y a su madre, de pie, en la puerta, llenada de asombro. El niño señaló hacia la ventana y le dijo: "Creo que un ángel acaba de salir por ahí. Creo que vi la punta de una de sus alitas". Su madre lo

entendió todo, porque ese día era Navidad.

Mientras tanto, el angelito iba volando hacia el Cielo lo más rápidamente que podía, porque empezaba a haber luz. Cuando llegó al primer patio, los ángeles mayores rodeaban a Nuestra Señora, que había acudido a esperar a su hijo. "¡Casi llegas tarde, angelito mio!", dijo el Niño Jesús. Estaba sonriente, y el angelito vio, tranquilizado, que él no estaba enojado.

Y precisamente cuando el angelito iba pasando por la gran puerta dorada, miró hacia atrás... y se destuvo en seco. Era que allea abajo, en el bordado del firmamento, había un hueco. El Niño Jesús no lo había notado cuando volaba hacia el Cielo, pero Dios si lo descubriría inmediatamente, y preguntaría con severa voz: "¿Quién hizo eso?" Y al angelito no le permitirían volver a la Tierra a ver a los niños, porque, primero, había fallado y no había sido amable con todos los niños; y además, para colmo de su torpeza, ¡se había atrevido a deshacer una obra de Dios!

Cuando el pobre angelito, de pie en las escaleras, sollozaba, su desesperado llanto atrajo la atención de Nuestra Señora.

No pudo explicarle el motivo de sus lágrimas, pero señaló hacia el hueco que había dejado en el bordado de estrellas que Dios había hecho. Nuestra Señora comprendió. Ella lo sabe todo de los niños; y pudo ver al pobre chiquillo con su madre, comiendo y saboreando aquellas sopa de tan delicioso sabor. Desabrochó una de las estrellas que adornaban su manto, y la entregó al angelito.

"Ve ahora mismo. Baja y ponla de nuevo en su lugar. Aquí te espero", le ordeño tiernamente y bendijo las alas del angelito, para que pudiera volar más rápidamente.

Un momento después, el angelito regresó alegremente al Paraíso. Allá abajo, cerca de la Tierra, la estrella de Nuestra Señora estaba brillando. Era la más bella de las demás; tan brillante y esplendorosa que Dios debe de haberla reconocido. Pero no dijo nada. Después de todo, él no pediría cuentas a Nuestra Señora.

Los mortales de la Tierra también la reconocieron, y le dieron el nombre de Estrella de la Mañana. Es la primera en aparecer y la última en desvanecerse. Es más grande y más bella que cualquier otra, porque es la estrella de Nuestra Señora.

Happy Holidays

J&A Printing Co

Commercial Printing

EXPERT PRINTING FOR ALL YOUR COMMERCIAL NEEDS

3009-A 34th Street - (806) 797-8050

de Parte de

EL MERCADO

Mexican Imports

SEASON'S GREETINGS

Records, Tapes, Herbs, Novelties

113 N. University - (806) 747-4713

Lubbock, Texas

Guajardo Funeral Chapels

2202 4th Street

(806) 762-3666

Lubbock, Texas

MERRY CHRISTMAS

Imprenta Mexicana Lubbock Reproduction

Wedding Invitations, Business Cards, Envelopes, Letterheads, Books, Brochures, Calendars, Matches, Bumper Stickers, Dance & Raffle Tickets, Newsletters, Pamphlets, Posters

763 4356

RUFUS (Cuco) ALVARADO

1638 Main St. Lubbock, Tx. 79401

EMILIO E. ABEYTA

ATTORNEY AT LAW

ABOGADO/ LICENCIADO

(806) 765-5161

No olvidemos EL MENSAJE de Navidad! No dejemos perder lo mas rico de nuestra cultura: Familia! Hermandad! Amor! Paz! Esperanza!

Gracias por su patrocinio. Feliz Navidad y Prospero Año Nuevo!

Emilio, Eloisa y Carlos Abeyta

820 AVE. H SUITE 6 LUBBOCK, TEXAS 79401

Licenciado por La Corte Suprema de Tejas sin ninguna certificación por la comision de especializacion legal

CITY OF LUBBOCK

Community Services

"Helping People To Help Themselves"

SERVICES PROVIDED:

*Home Repairs *Utility Assistance

*Paint*Locks for Elderly *Information

*Referrals

Merry Christmas

Best Wishes for a Happy New Year

1625 13th Street

Our New Telephone Is

767-2300

JUAN VALADEZ Y FAMILIA

Feliz Navidad Y Un Prospero Año Nuevo

MAGNAVOX

VALADEZ TV SERVICE

NINTENDO GAMES

JUAN VALADEZ SERVICE RCA

Call 744-3152 ZENITH

217 B N. UNIVERSITY LUBBOCK, TEXAS 79415

THE CHRISTMAS WATCH: TIME PRESENT AND TIME PAST

By Cristóbal S. Berry-Cabán

In 1941, Christmas was a somber occasion. Japan's attack on Pearl Harbor earlier that month and the United States' entry into World War II dampened the nation's holiday mood. Gifts were exchanged not so much in the joy of giving, but more as a longing for peaceful times.

That Christmas Eve a young man -- possibly one preparing to leave for war -- received a small, elongated, beautifully wrapped parcel.

It contained a Longines timepiece bearing the simple inscription:

M.L. to W.L.
12-24-41

Elegant yet rugged, the watch curved to fit a man's wrist perfectly. In better times, the style had captured the fancy of the

Fitzgerald era. It expressed a ruggedness chosen by veteran pilots, sea captains and adventures throughout the world. Yet, in its elegance, it harmonized with tailored evening clothes.

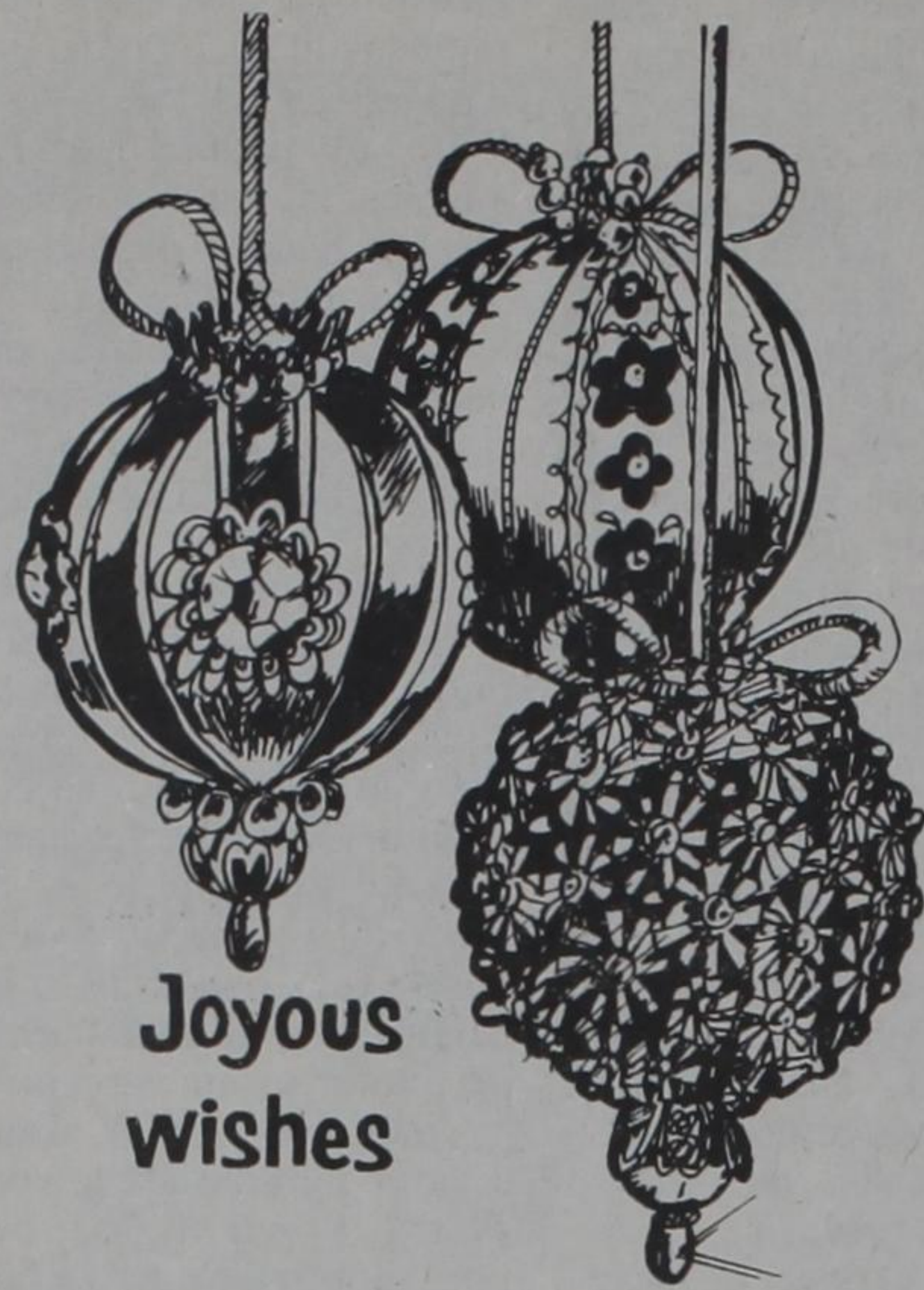
On the front of W.L.'s watch was a slender, arching crystal held firmly by a gold-plated metal case. Arabic numbers, from 1 to 12, marked the time. An inset hand dial spaced each second.

This year, half a century after M.L. gave W.L. the Longines as an expression of her love, I came across it at a Florida flea market.

It was a skeleton of its former self. Though it still marked time, it was in poor condition. I bargained for it and paid the price. I gave it a much-needed cleaning, a new crystal and, finally, a new, leather wrist band.

In return, it gave me a new appreciation of time.

When our ancestors first perceived the concept of time, they recorded it by the rising and setting of the sun. Later we came to understand that the regular succession of day and night is caused by the rotation of Earth's axis, a repetition



Joyous wishes
We wish to one and all a Christmas filled with peace and good will.

called solar time.

Sundials came along to offer more precision. The shadow of a pointer, or gnomon, cast by the sun onto a horizontal plate marked time in hours. Eventually came mechanical clocks, and watches. These inventions established the notion of artificial time segments down to minutes and seconds.

Now each morning, before I strap the Longines to my wrist, I undertake the ritual that prepares its mechanism. Holding the pinion between my right thumb and index finger, I wind it 10 complete turns.

Occasionally I forget to wind it, upsetting its circadian rhythm. Not realizing that my chronometer erred, I think, "I sure accomplished a lot already today," or wonder why my stomach tells me I'm hungry.

The dial, analogous to the solar day, acknowledges that time revolves in a circle. More

modern creations such as digital clocks and watches convey no such flow. They comprehend just one instant, displaying it in a vacuum. This hides the process that includes what went before and what comes after. A digital watch points only toward what should be accomplished "now."

On Christmas Eve I will wear my Longines to church. Later, each member of my family will open a gift given with the same love that M.L. felt for W.L.

On Dec. 24, my watch will be 50 years old.

In an age of battery- and solar-powered digital timepieces, this spring-run clock remains an ironic reminder that in our committed quest to save time, we are often deprived of what we value most: love, history, a sense of community.

(Cristóbal S. Berry-Cabán is president of Atlantic Resources Corporation in Reston, Va.)

CHRISTMAS GHOSTS AND TRADITIONS

It was cold and I wanted to run, but I couldn't. My grandmother was holding on to my hand and she didn't walk very fast. I could see the light shining through the stained glass windows at Holy Family Church. The bell was pealing loudly and the posada was about to begin. Tonight was special, because I was going to be in the procession. I wanted so to run!

El Paso has a unique flavor. Two cultures, Mexican and American, have blended to make Christmas a special time. Shortly after Thanksgiving the giant star is lit on the slope of Mount Franklin, ushering in the season. Rows and rows of tiny colored lights adorn the city on this side of the border, and in Juárez multicolored piñatas and bright pieces of paper with intricately cut patterns flap in the wind.

My house starts to bustle. Traditions are strong and there is much to do. We have to decorate. First to come out will be the nacimiento. The Nativity has a special place -- Mary and Joseph with the crib empty until Christmas Eve. When the candles are lit and the baby is laid, my grandson Carlitos will stand by and softly sing "Apio Verde (green celery) to you," the eternal comic version of "Happy Birthday to You," to the Christ child.

We have to shop and wrap gifts. Stockings will be filled and the kitchen once again becomes our haven full of the delicious smells of cinnamon, butter and hot chocolate all mixed with laughter and good cheer. Bizcochitos, cookies spiced heavily with anise, are baked. We spend a whole day making tamales and sacking them to take to friends and relatives.

We make buñuelos and hot Mexican chocolate. I recount how my grandmother would knead the dough with muchas ganas and hand me a testal. I would take the ball of dough and flatten it between my hand

and then place it on my knee over the clean piece of muslin, stretching it as far as it would go without tearing. I would pull down, away from my knee, until it would stretch no more.

She would then lift the paper-thin buñuelo and drop it gently into a pan of hot grease. When it was done, she would sprinkle it with sugar and cinnamon. Stacks of buñuelos two feet high occupied every available space in the big kitchen.

In the evening of two of us would set off to deliver our day's work. Hugs and greetings were exchanged as we were scooted into warm sitting rooms. I can't forget the smells of the cold night air as it mingled with the cinnamon on our buñuelos wrapped in white tissue paper covered with grease spots.

I don't decorate the tree until my daughter Marta is home. She lives far away in Rhode Island. As soon as she arrives she brings out the boxes and hangs the adornos on the fresh fir tree. The ornaments are old. They are made of straw, yarn and tin. There are tiny dolls my girls played with when they were little and construction-paper stars made by little loving hands in kindergarten, as well as long red chiles. These combined with strings of clear lights complete the tree. Poinsettias are everywhere. In Spanish we call them las flores de la Nochebuena. Merry Christmas, Feliz Navidad.

Greetings are exchanged in two languages everywhere. Carolers are heard outside and we open our doors to the young singers of the posadas. They come in, guitars in hand, and stand around our living room. "Quién le da posada?" they sing. Who will welcome these two weary travelers? They leave and continue until they reach the last house, where they will be received and

stay to celebrate. There the traditional piñata will be broken. The posada will continue through the nine days before Christmas. It's like a novena, hence the nine days. The luminarias are set up around the outside of the house on Christmas Eve. Small brown paper bags filled with sand and a candle lit inside adorn the rooftops and outline the house. It looks beautiful from a distance.

Candles illuminating the way in the dark of night.

We drive to Holy Family Church to mass. The lights are shining through the same stained glass windows. I feel the ghosts in the old church as father begins the procession. After mass, we come home to open our gifts and enjoy each other's company. The tree and decorations stay up until Jan. 6, Día de Reyes.

On the feast of the Magi, I go to Juárez to buy the rosca de reyes, a round loaf of sweet bread decorated with raisins, nuts and colorful dried fruit.

Before the rosca is baked, a little toy baby is pushed into the dough. As we each take our slice, we look for the baby. Whoever finds it will host another party Feb. 2, the feast of Candlemass, Día de la Candelaria.

Why all the fuss with traditions? The fiestas give the family an excuse to get together. The extended family gathers to celebrate and partake of good time.

They all come to our house -- our children and their children to nestle close by me and the ghosts that I always carry close to me. The little girl who held on to her grandmother's hand is now herself a grandmother. As the years pass, the memories fade more and more.

Now I will be a part of their money. That's how traditions are passed on. The grandchildren hold on to my hands now, observing, smelling, feeling and attaching themselves to that long line of identities that will make them who they are.

(Elisa Martinez, of El Paso, Texas, is a teacher and writer.)



SAM L. FADDUOL
Attorney At Law
ABOGADO

*Paz y Felicidad
En Esta Navidad*

De Parte de
Los trabajadores de las oficinas
de Sam Fadduol
María Del Carmen Diaz - Office Manager
Mary Ellen Pérez - Legal Assistant
Marie Trueman - Legal Assistant
Nora Ybarra - Bookkeeper

SAM L. FADDUOL, CANDA FADDUOL
AND FAMILY
DAVID FADDUOL AND KINSEY FADDUOL

**AUTO ACCIDENT PERSONAL INJURY
WRONGFUL DEATH CRIMINAL DWI**

**1115-A Broadway - Lubbock
(806) 763-9377**

Licensed by the Supreme Court of Texas - Not Board Certified by the Texas Board of Legal Specialization

¡Feliz Navidad!

**Restaurante
La Estrellita**

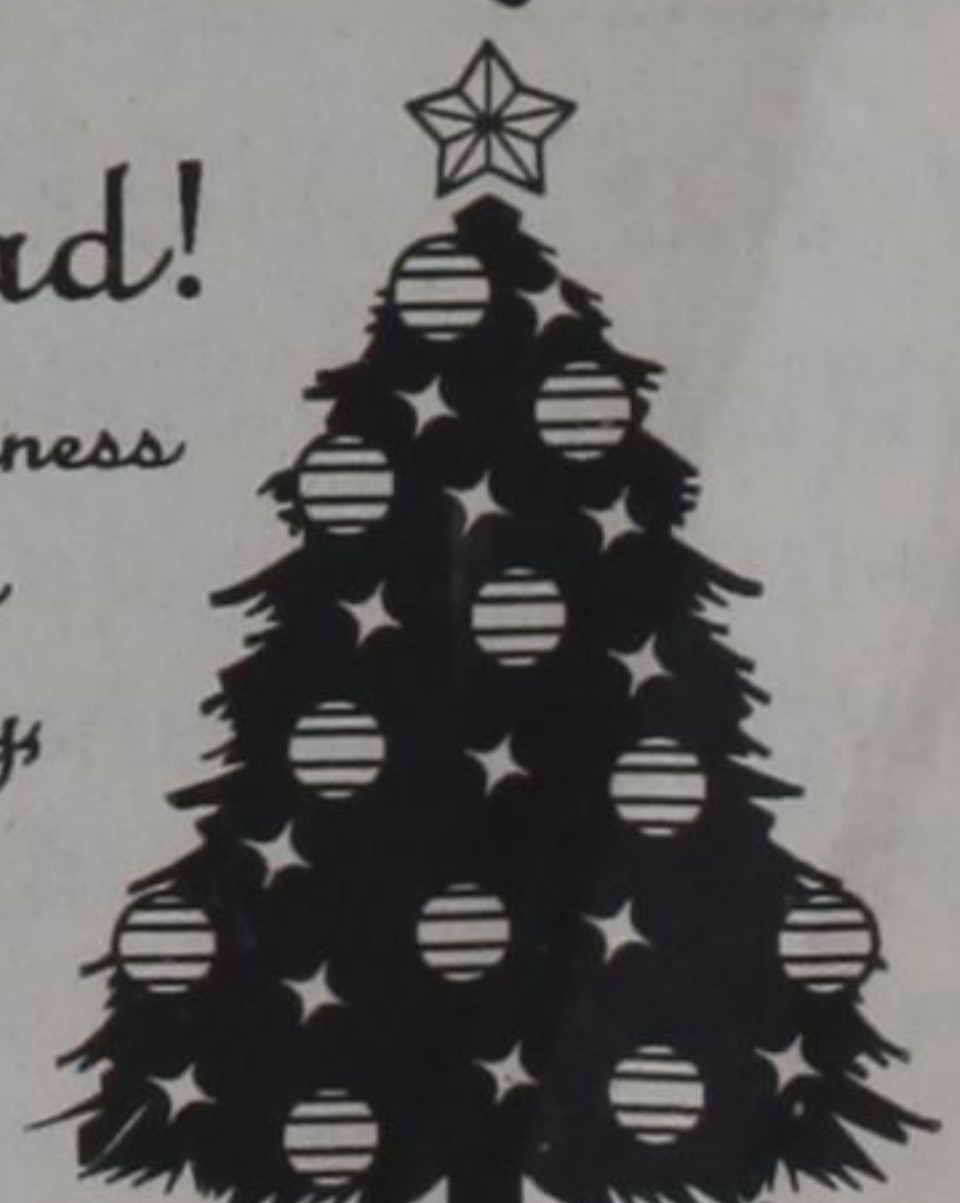
914 E. 34th
747-8516
New Owners
Sam y Fidel

Now Open - Abierto
7 am to 4 am
Friday & Saturday

*Sirviendo lo mejor en Comida Mexicana
Almuerzos - Menudo - Platos Mexicanos
Tortillas Hechas a Mano*

Feliz Navidad!

*In appreciation for your business
throughout the year, everyone
at Pioneer Lincoln, Mercury,
and Nissan wishes you and
your family a safe and
happy holiday season.*



Pioneer

LINCOLN - MERCURY - NISSAN

South Loop 289 & Utica 797-2511



Feliz Navidad y Prospero Año Nuevo para todos de parte de Marisol Otomí Agüero y su primo Marcus Allen Riojas



Twas The Night Before Christmas

'Twas the night before Christmas, and all through the CASA,

Not a creature was stirring. I wondered, "QUE PASA?" I was hanging the stockings with MUCHO CUIDADO. I hopes that old Santa would feel OBLIGADO, To bring all the children, both BUENOS Y MALOS, A nice batch of DULCES and other REGALOS. My brothers and I went to sleep in our CAMAS, Some in long underwear, some in PIYAMAS. When out in the yard there arose such a GRITO, That I jumped to my feet like a frightened CABRITO. I ran to the window and looked AFUERA, And who in the world do you think Quien Era? St. Nick in a sleigh and a big SOMBRERO Came dashing along like a little BOMBERO. And pulling his sleigh, instead of VENADOS, Were eight little BURROS, approaching VOLADOS. I watched as they came, and this fat little HOMBRE Was shouting and whistling, and calling by NOMBRE: 'AY PANCHO, AY PEPE, AY CUCA, A BETO! 'AY CHATO, AY CHOPO, MARUCA Y NIETO!'

Then standing erect, with his hands on his PECHO, He flew to the top of our very own TECHO, With his round little belly like a bowl of JALEA, He struggled to squeeze down our own CHIMENEA. Then huffing and puffing and a little CANSADO, He picked up a bag that looked so PESADO. He filled all th stocking with lovely REGALOS. For none of the NIÑOS had been very MALOS. The chuckling aloud, seeing very CONTENTO, He turned like a flash and was gone like the VIENTO. And I heard him exclaim, and this is VERDAD: 'Merry Christmas A TODOS ... FELIZ NAVIDAD!'

Papá Noel ¿intruso o aliado

La creencia de que Santa Claus suplanta al Niño Jesús como la figura central de la celebración navideña es, sin lugar a dudas, una vaga conclusión por desconocer los antecedentes del surgimiento se nuestro moderno Papá Noel.

Aún cuando hasta el presente se considera Santa Claus como un mito, y su presencia es ciertamente malentendida, realmente existió un verdadero San Nicolás, quien era un obispo cristiano de Mira, una ciudad en Asia Menor.

Debido a su intenso amor y decisión de procurar a la niñez desde su alto rango clerical, se la conoció como el "Obispo Niño". Infinidad de templos han sido dedicados a su memoria, por ejemplo Rusia lo adoptó como su Santo Patrono, así como también lo hizo Grecia. Más cantidad de iglesias le han sido dedicadas a él que a cualquier apóstol -trescientas en Bélgica, sesenta en Roma, y cuatrocientas en Inglaterra.

Mucha de la generosidad de

Desde entonces, la tradicional aparición de San Nicolás en Europa era la de aquel hombre barbado, montado en un caballo blanco y repartiendo regalos a los niños buenos.

Cuando los holandeses decidieron venir a América y establecerse en Nueva América y establecerse en Nueva Amsterdam (hoy Nueva York), también trajeron consigo su tradición de San Nicolás; incluso le dieron su nombre a la primer iglesia - de carácter protestante - que construyeron.

Diversas etapas han caracterizado el surgimiento de Papá Noel y su influencia actual en las festividades navideñas. Asimismo, es innegable que muchos de los hispanos le hemos adoptado y, aún cuando jamás desplazará al Niño Dios como el motivo central de Navidad, simboliza la generosidad y buena voluntad que, a fin de cuentas, es lo que caracteriza la temporada decembrina.

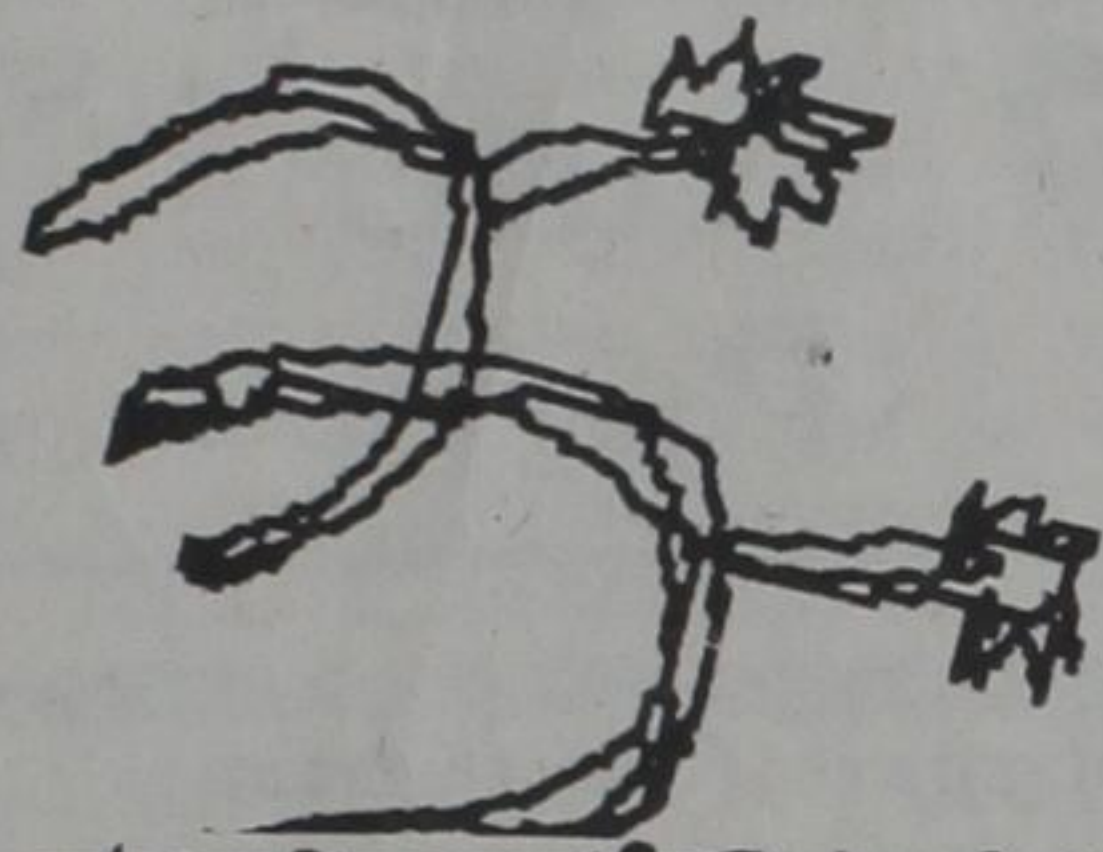


"For unto us a Child is born... and He shall be called the Prince of Peace."

SILVER SPUR CLUB

Feliz Navidad

Navidad y Año Nuevo Son Dias Muy Especial en El Silver Spur



Sus Amigos en El Silver Spur "Lo Mejor en Ambiente"

Barmails - Laura, Linda y Julie
MANAGER - PAUL CAMPOS JR.
OWNER - DEBBIE ANTUNEZ
407 QUIRT AVE. - 744-9388
LUBBOCK, TEXAS

C & R

Merry Christmas
AUTO MARKET
88th St. on Tahoka Hwy.
Feliz Navidad Y Prospero Año
DON'T CUSS
OWNERS CALL US
Cande & Richard Rodriguez
CALL 748-1076

792-3771

3407 19th

IMPORT EXPERTISE

Porsche - Audi - Volkswagen
1923 AVENUE Q
LUBBOCK, TEXAS 79405
(806) 763-3231

Feliz Navidad de Parte de Tony De La Rosa y todos los de Import Expertise
1923 AVE. Q -- 763-3231
LUBBOCK, TEXAS

Nosotros Hacemos El Mejor Menudo En Todo El Oeste De Texas!

MONTELONGO'S

3021 Clovis Road
Pase y Saboree de los Ganadores del MENUDAZO 1986 al 1989, ahora mismo!

MONEY SAVING COUPONS

the Sunflower Group®

Cupon de Fabricante Caduca 31 enero 92

Ahorre 50¢

96422

Quando Usted Compra Uno de Ultra de 18 cargas o Tres de Cualquier otro tamaño en Polvo

37000 12250 5

PROCTER & GAMBLE

CONSUMER: Redeem ONLY by purchasing the brand size(s) indicated. May not be reproduced. Void if transferred to any person, firm or group prior to store redemption. You pay any sales tax. Any other use constitutes fraud. LIMIT ONE COUPON PER PURCHASE.

DEALER: Sending coupons to Procter & Gamble, 2700 Sunflower Drive, Cincinnati, Ohio 45227, 91229. Copy available by writing to the above address. Cash value 1/100 of 1¢.

Cupon de Fabricante Caduca 29 febrero 92

Ahorre 50¢

96423

Quando Usted Compra Uno de Ultra de 18 cargas o Tres de Cualquier otro tamaño en Polvo

37000 12250 5

PROCTER & GAMBLE

CONSUMER: Redeem ONLY by purchasing the brand size(s) indicated. May not be reproduced. Void if transferred to any person, firm or group prior to store redemption. You pay any sales tax. Any other use constitutes fraud. LIMIT ONE COUPON PER PURCHASE.

DEALER: Sending coupons to Procter & Gamble, 2700 Sunflower Drive, Cincinnati, Ohio 45227, 91229. Copy available by writing to the above address. Cash value 1/100 of 1¢.

MERCADO & MCINTYRE

ATTORNEYS AT LAW

Feliz Navidad

PEACE ON EARTH

MARIA LUISA MERCADO

STEPHEN C. MCINTYRE
2302 34th Street - Lubbock, Tx 79411
(806) 797-2442

FELIZ NAVIDAD!

Pedro's SIRLOIN IN A SHUCK

TAMALES, Inc.

\$1.00 OFF

"...these may well be the best Tamales you have ever eaten!"

82nd & Tahoka Hwy.
LUBBOCK
745-9531

Redeem At Our Drive-In Window Between 8 AM-7 PM Mon-Sat (NOT GOOD WITH OTHER SPECIALS)

Expires 3-1-92

"Pollo" Is Santa To Border Children

by Andy Porras

Deep in the Hispanic heart of Texas walks a man who means Navidad - Christmas -- to thousands of niños. He is 40-year-old Rubén "Pollo" Barragán, a freelance photographer by trade and a Latino Sir Lancelot in the border town of Del Rio.

Question him as to how it happened and he'll answer you with another question: "Have you ever been asked by a 4-year-old why Santa Claus doesn't care about him?"

"Pollo", from Pollito -- little chick -- a nickname he picked up as a child, is the man behind a miracle called Navidad en el Barrio and founder of the navidad para Infantes y Niños Organization (NINO). "Well, I have, 'mano," he says, "and I found it so difficult to answer that I decided to do something about."

Last year, 1,200 children received both a meal and a gift from "Santa" himself in the little city's historic Brown Plaza.

"The first NINO celebration was held 10 years ago on the banks of the San Felipe for about a dozen kids," Pollo remembers. "Some local dudes and I pitched in for some hot dogs and a few toys and gave them to the little ones." The numbers increased dramatically each Christmas. Now he raises \$10,000 yearly for the fiesta, and is planning for up to 1,500 boys and girls this year.

Along the way, Pollo has been given assistance by a handful of fellow Latinos in organizing his dream into a nonprofit organization. He is quick to share credit also with several Del Rio business persons and the local media for helping him each year.

"This is one project that transcends ethnic background," he

says. "It's an opportunity to let those poor children see that caring people come in all colors, sizes and shapes." The past six years have proved to be extra bountiful for the children. Once they are given their snacks, tickets and passed out according to age. Then Santa delivers his goodies and proceeds to call out the lucky numbers for bicycles.

"Bicycles? You want to give away 50 bicycles each Christmas?" mimics Pollo. "That's what my executive board told me, but they came through and we got the money we needed. Now we give close to 70 bikes at each gathering and you'll never see bigger smiles on kids anywhere!"

"Come see how many smiles your donations make possible" is one of the themes "Pollo's People" -- volunteers and contributors -- echo through their fund-raising campaign, which starts in the waning days of summer and con-

nues through Dec. 24.

"Lots of Del Rioans lend a helping hand when we call on them. I tell my helpers and friends that the only color our project is concerned with is green -- like in money!" he says.

It wasn't long before some of the children who had received bikes and other gifts in past years began lending a helping hand. Pitching in, too, are many high school students and sons and daughters of Pollo's executive board.

"One of the most touching moments was when the daughter of a board member told me that she used to question the fact that her dad would not spend all of Christmas Day with his own family," said "Pollo." "Then she discovered for herself what it was all about. She told me that I was the one person who had taught her family the real meaning of Christmas."

For many children in the barrio, the annual affair at the Plaza is the

only taste of Christmas they'll get.

Perhaps the hardest thing for Pollo to accept is the leadership role he must now project and the responsibility he must assume.

"It's uncanny," he says. "People who probably wouldn't have given me the time of day now address me as 'Mr.' Barragán. They offer me both friendship and financial assistance." Pollo has been making the most of his newly found niche in the town's social circles and among civic leaders. But he never forgets to focus on his most important agenda -- the one with "Niño" written all over it. He has been nominated as Del Rioan or Citizen of the Year more than once.

"When I stop to think of how many other people in this city deserve this particular honor much more than I do, I am really humbled," he says.

It has been said that great men never lose their "child's heart." Rubén Pollo Barragán is such a man.



Merry Christmas from the Riojas and Aguero families. In photo left to right: Tammy, Jose, Timmy Riojas, Amalia Aguero, Olga Riojas-Aguero, Zenaida Aguero and Joe Adam Riojas



Feliz Navidad y Un Prospero Año Nuevo de parte de Olga Riojas-Aguero, Irene Riojas and Tammy Riojas. Merry Christmas!

FELIZ NAVIDAD

O. D. Kenney Auto Parts
Your Automotive Parts Distributor
828-6523
Slaton, Tx
Wayne Kenney
Mike Kenney
Alton Kenney



Merry Christmas & Happy New Year 1992

The best to you & yours
Felicidades a todos
de parte de

Martina's Beauty Shop
29212 Colgate - 744-2204
Martina & Brenda



Estradas TV Shop

Expert TV, VCR and Stereo Repair on All Major Brands
May this Christmas be memorable for you and your family!

1206 Ave F - 762-6499

Sr. y Sra. Gilbert Estrada y Familia

FRANK'S SHOE SHOP

Que la felicidad de Navidad este con ustedes todo el nuevo año 1992!

119 NORTH UNIVERSITY
CALL 762-5622
For Expert Shoe Repair

Christmas Joy

May all there is of Christmas be with our friends and neighbors this holiday.



EL EDITOR

Christmas Peace

For unto you is born this day a Saviour. Let us rejoice!

Feliz Navidad



La Cervecería Americana De Calidad Desde 1855



MILLER BREWING COMPANY
LE RECUERDA:
Tome Con Moderación

Miller Brewing Company, Milwaukee, WI

Lubbock Beverage Co.



Un Rayito De Luz

por Sofia Martinez

nos de conversion aunque nosotros creamos que no lo necesitamos. Nuestras Fiestas deben de ser santas.

Todos los Cristianos tuvimos necesidad de ser bautizados para poder ser hijos de Dios. Y tenemos necesidad de recibir los demas sacramentos para ser buenos cristianos. Y tal vez hayamos descuidado nuestra conversion... o la hemos echado al olvido. Pero, "estar convertido" es una condicion para poder recibir los sacramentos y no puede faltarnos para poder crecer. Creeremos tanto cuanto estamos convertidos, es decir, entregados a servir a Dios y al proximo, esto es: Seguir a Jesucristo comprometidos ante el mundo. Tenemos que ponernos en comunicacion con Dios para poder descubrir Sus Planes, que tiene para salvarnos. Para comunicarnos con Dios, debemos de orar mucho eso es hablar con Dios y escuchar a Dios en silencio. Porque en ese silencio profundo de la oracion, es donde nos habla y nos muestra Su voluntad, que debemos de aceptar para salir a preparar los caminos del Senor.

Decimos y oyemos mucho que "es humano equivocarse", es cierto, pero, demos un paso hacia atras, cambiemos de camino cuando veamos que vamos por cierto "camino equivocado" o "Wrong Way". En nuestro modo de vivir, esto es muy cristiano, eso es lo que quiere decir "convertirnos" o "Conversion". O "cambiar de malo a bueno". Un error lo puede cometer papa y mama con sus hijitos, y los hijitos con papa y con mama. Si. Y los cometemos unos con otros cuando no nos respetamos o cuando no nos amamos. Y, todos, lo cometemos con Dios cuando, por tontitos, actuamos en Su contra.

Volvemos verdaderos hijos de Dios y verdaderos hermanos de todos significa estar convertidos de verdad. Isaias 40, 1-5. y 9, 11. Marcos 1, 1-8. 2a. Pedro (3, 8-14).

Merry Christmas

Read It First In EL EDITOR Call: 763-3841

CENTRO EVANGELISTICO

NON-DENOMINATIONAL
501 Yucca -- Tel: 741-7853

Le anuncia las buenas nuevas de salvación -- No importa su religion o su doctrina. Lo que importa es Cristo Jesus para que nascas de nuevo. Si no, de nada le sirve. Estar en la Iglesia que sea, necesita arrepentimiento. Los esperamos en este centro. Todo es completamente gratis si necesita ayuda.

JUEVES a las 7:00 pm -- DOMINGO 10 am Y 5 pm
JONATHAN CASTILLA - MINISTRO

WHITSON MUSIC CO

WE BUY, SELL, TRADE NEW & USED MUSICAL INSTRUMENTS

WE BUY, SELL, TRADE NEW & USED MUSICAL INSTRUMENTS

INSTRUMENTS & ACCESSORIES for SCHOOL BANDS & ORCHESTRAS RENTAL PURCHASE PLAN

765-5124

2315 4th Street • LUBBOCK

"Your One Stop Insurance Store"

Group, Auto, Life, Fire, Truck Retirement Plans

HECTOR ADAME INSURANCE

Call (806) 762-3877 Or 762-8459

4206 Ave. Q - Lubbock

LA PLAZA

Apartments for Rent

Efficiencies 1 & 2 Bedroom
Refrig., Stove, Laundry Room, Ceiling fans Heating and Air Conditioning
\$180-\$225-\$300
2222 5th St. - 765-7579

IMAGE

Styling & Barber Shop
Income Tax Service
217-B North University
Lubbock, TX
Tues-Friday 10-6
Saturday 8-4
Call (807)744-8271

AMERICAN COMMERCIAL COLLEGE

"A Proven Tradition of Excellence"

- Computer Science 6 mo.
- Secretarial 6 mo.
- Computerized Accounting 3 mo.
- Business Machines 12 mo.
- Computer Drafting 8 mo.
- Electronics 8 mo.

Computer Operations Word Processing

JOB PLACEMENT ASSISTANCE

IF FINANCIAL ASSISTANCE IS NEEDED FEDERAL GRANTS & LOANS ARE AVAILABLE TO QUALIFIED APPLICANTS

2007 34TH
Lubbock Texas 79411

CERTIFIED BY TEXAS EDUCATION AGENCY ACCREDITED

DAY & NIGHT CLASSES

FOR FREE BOOKLET
747-4339

¿Necesita Dinero? Nosotros le Ayudamos Prestamos Dinero en Cualquier Cosa de Valor

ESTRADA PAWN SHOP

703 Broadway-765-8415
Sr. y Sra Agustin Estrada

MERRY CHRISTMAS
Feliz Navidad
EL EDITOR

POSITION ANNOUNCEMENT

Secretary needed for South Plains Association of Governments. In addition to normal secretarial duties, applicant must be able to demonstrate competent knowledge of computer operations. Position requires responsible individual with good clerical skills who can work independently with little supervision in demanding public oriented position. Submit application to SPAG, 1323 58th Street, (806) 762-8721. EOE

JOB OPPORTUNITIES WITH THE TEXAS DEPARTMENT OF TRANSPORTATION

The Texas Department of Transportation anticipates job vacancies at various locations within the next nine months:

Job Order #

DEPUTY DISTRICT ENGINEERS #6180732

STAFF LEVEL MANAGEMENT ENGINEERS #6180733

Director of Transportation Planning & Development
Director of Transportation Operations
Director of Construction
Director of Maintenance
Director of Operations

MANAGEMENT ENGINEERS #6180734

Design Engineer
District Advanced Project Development Engineer
District Laboratory Engineer
Construction Engineer
Maintenance Engineer
Transportation Operations Engineer

AREA ENGINEERS #6180735

PROFESSIONAL ADMINISTRATORS #6180736

District Right of Way Administrator
Urban Transportation Administrator

DIRECTORS OF ADMINISTRATION #6180737

Detailed job descriptions and instructions for applying are available from the nearest local Texas Employment Commission office. Out of state applicants may call (512) 463-8816 to obtain information. Please refer to the job order number(r) listed above. Qualified individuals must apply by 8:30 a.m., January 6, 1992 according to the instructions provided. Persons who do not apply according to the instructions will be disqualified.

AN EQUAL OPPORTUNITY/AFFIRMATIVE ACTION EMPLOYER

HOME BUYING GUIDE

A HUD Home could be your smartest move. We can open the door to the home you want at the price you can afford. Contact your local real estate professional for more details.

HUD Homes. The Smart Move.

NEW LISTING
BID EXPIRATION DATE: MONDAY, DECEMBER 30, 1991 4:45 PM
BID OPENING DATE: TUESDAY, DECEMBER 31, 1991 9:00 AM

ADDRESS	FHA CASE NO.	BDRM/BATH GAR	*LBP **FLOOD ***DEF PAINT	PRICE
LUBBOCK ELIGIBLE FOR FHA FINANCING				
2203 28TH ST	494-150849-703	2/1/1		\$20,000 *★★★★
1513 29TH ST	494-157786-721	2/1/0		\$12,350 *★★★★
1506 30TH ST	494-121598-203	2/1.5/1		\$19,000 *★★★★
2723 36TH ST	494-125690-703	2/1/1		\$26,000 *★★★★
4716 37TH ST	494-166905-703	3/2/0		\$38,950 *
5406 45TH ST	494-168703-748	3/2/1		\$38,700 *★★★★
4427 76TH ST	494-121463-203	3/2/2		\$65,500 *★★★★
3415 86TH ST	494-162320-703	3/2/2		\$63,000 *★★★★
3414 102ND ST	494-142570-703	3/2/2		\$55,900
NOT ELIGIBLE FOR FHA INSURANCE				
1502 AVE X	494-162056-703	4/3/1		\$58,200 *
BROWNFIELD ELIGIBLE FOR FHA INSURANCE				
614 YUCCA LANE	494-132980-703	4/2/0		\$21,000 *★★★★
LEVELLAND				
134 FLINT	494-162988-748	4/2/0		\$29,000 *★★★★
LITTLEFIELD				
725 E 13TH ST	494-168392-748	3/2/2CP		\$34,500 *★★★★
EXTENDED LISTINGS ELIGIBLE FOR FHA INSURANCE				
LUBBOCK				
1822 E 1ST	494-114485-503	3/1/0		\$13,500 *
2712 2ND ST	494-170933-703	3/1/0		\$16,150 *★★★★
5809 13TH ST	494-109895-244	3/2/2		\$46,550
5610 16TH PLACE	494-171743-503	3/2/2		\$46,100 *
1410 24TH PLACE	494-182177-748	2/1/1		\$12,500 *★★★★
2109 38TH ST	494-157412-703	2/1/1		\$18,050 *★★★★
2321 38TH ST	494-164842-721	2/1/0		\$22,200
2809 38TH ST	494-181387-748	1/1/0		\$12,850 *
4203 39TH ST	494-150731-703	3/2/0		\$37,050 *★★★★
2017 40TH ST	494-124992-703	2/1/1		\$17,450 *
5110 41ST ST	494-109886-221	2/1/1		\$22,800 *★★★★
4502 42ND ST	494-175257-748	3/1.5/1		\$31,500 *★★★★
205 51ST ST	494-121370-221	3/1.5/0		\$20,200 *★★★★
533 54TH ST	494-097744-203	2/1/0		\$19,000 *★★★★
510 55TH ST	494-163232-703	2/1/0		\$23,650 *★★★★
1305 62ND ST	494-159156-721	3/1.5/0		\$28,000 *★★★★
1502 E 74TH ST	494-134823-748	3/2/2		\$29,450 *★★★★
2317 84TH ST	494-122205-203	3/1/1		\$40,500
2717 91ST ST	494-127743-203	3/2/2		\$33,750 *★★★★
2802 92ND ST	494-094909-203	3/2/2		\$28,800 *
2811 92ND ST	494-151052-703	3/2/2		\$31,200
2415 AVE L	292-128584-203	4/4/0 QUAD		\$30,700 *
2505 AVE L	494-104776-203	2/1/1		\$11,500 *
1927 AVE N	494-170627-748	2/1/1		\$13,700 *
6111 AVE Q	494-118474-503	3/1/1		\$21,700 *★★★★
8204 AVE W	494-157540-703	3/1.5/1		\$41,600
9120 BELTON DR	494-161837-721	3/2/2		\$29,800 *★★★★
2609 DUKE	494-181483-748	2/1/1		\$22,700 *★★★★
2619 DURHAM AVE	494-176967-703	2/2/2		\$40,200
220 N FULTON AVE	494-150015-703	2/2/2		\$36,500
7408 GLOBE AVE	494-103320-203	3/1.5/1		\$26,050
7410 GLOBE AVE	494-103779-265	3/2/1		\$27,500
5530 GRINNELL	494-142292-703	3/2/2		\$35,000 *

4648 HARVARD	494-152762-703	3/2/2	\$44,200 *★★★★
7415 HICKORY	494-105355-265	3/2/1	\$29,950
7420 HICKORY	494-117981-203	3/2/1	\$30,000
6512 TEMPLE	494-097255-203	3/2/1CP	\$30,900 *★★★★
NOT ELIGIBLE FOR FHA INSURANCE			
5219 8TH ST	494-101463	3/2/2	\$49,600 *★★★★
2305 25TH ST	494-118022-503	3/2/1	\$16,750 *★★★★
2101 48TH ST	494-138860-748	3/1.5/0	\$19,250 *★★★★
2714 94TH ST	494-172811-703	3/2/2	\$28,000 *★★★★
9105 BELTON DR	494-096820-203	3/2/2	\$26,600 *★★★★
3216 HARVARD	494-090950-203	4/2/0	\$13,850 *★★★★
BROWNFIELD ELIGIBLE FOR FHA INSURANCE			
411 E BUCKLEY	494-109729-244	2/1/1	\$30,400 *★★★★
1314 E LONS	494-160941-203	3/1/0	\$35,950 *★★★★
702 YUCCA LANE	494-168667-721	3/1/1CP	\$18,050 *★★★★
COLORADO CITY ELIGIBLE FOR FHA INSURANCE			
851 E 14TH ST	494-124906-203	3/2	\$17,100 *
NOT ELIGIBLE FOR FHA INSURANCE			
2140 CHESTNUT	494-092694-221	2/1	\$ MAKE OFFER *
1336 CYPRESS	494-050924-203	2/1	\$ MAKE OFFER *
LAMESA ELIGIBLE FOR FHA INSURANCE			
705 N 12TH	494-142334-703	3/2/1C	\$27,950 *
LEVELLAND			
204 CYPRESS	494-108741-203	2/1/1CP	\$11,350 *
209 AVENUE U	494-134874-703	3/1.5/0	\$24,400
LITTLEFIELD			
1204 W 12TH ST	494-076455-235	3/2/2	\$26,600 *
103 E 18TH ST	494-128646-203	2/1/1	\$27,100 *
617 N SUNSET	494-142790-703	3/1.5/1CP	\$21,100 *
PLAINVIEW			
916 W 25TH ST	494-178268-748	3/1/1	\$22,500 *
1719 LEXINGTON ST	494-170062-721	3/1/0	\$20,000 *
ROBY ELIGIBLE FOR FHA INSURANCE			
105 NEVES ST	494-159172-703	2/1/2	\$14,450 *
SLATON ELIGIBLE FOR FHA FINANCING			
1155 W CROSBY ST	494-176712-703	4/2.5/2	\$39,000 *★★★★
SNYDER ELIGIBLE FOR FHA INSURANCE			
3910 EASTRIDGE	494-115775-203	4/2	\$34,000
SWEETWATER ELIGIBLE FOR FHA INSURANCE			
1708 MARVIN	494-118596-203	3 1 1/2	\$21,700

IMPORTANT INFORMATION

• HUD will consider any reasonable offer on properties listed with no price.
• HUD properties are offered for sale to qualified purchasers without regard to the prospective purchaser's race, color, religion, sex, national origin, familial status, or handicap. Interested persons should contact a real estate professional.
• The listing price is HUD's estimate of fair market value. HUD reserves the right in its sole discretion to accept offers less than the listing price, but only the highest acceptable offer will be considered.
• HUD reserves the right to reject any and all offers or withdraw a property prior to bid opening. Accuracy of information contained in this advertisement is not guaranteed. It is the purchaser's responsibility to satisfy himself as to accurate information and property condition, including any possible zoning and code violations.
• Brokers have five (5) days to deliver earnest money to the closing agent or to contact acceptance or the contract will be terminated.

• Properties are sold "as-is."
• If the contract has not been closed or extended by the 60th day, it will be terminated.
• All properties may be eligible for 203K Financing.
• Pre-qualification letter is a required attachment for each FHA insured loan.
• CLOSING SERVICES:
• All sales closing services of HUD-owned properties in the Lubbock area will be executed at West Texas Title, 8001 Quaker Ave. Suite C, Lubbock, TX 79424, (806) 793-9555.
• All sales closing services of HUD-owned properties in Scurry, Fisher, Mitchell, Nolan and Borden Counties will be executed at Cotton & Cotton, Atty., 2617 College Ave., Snyder, TX 79549, (915) 573-8558.
• CODES:
* Property may contain lead based paint hazards.
** Property is located in a designated Special Flood Hazard Area.
*** Property has defective paint, which if not treated as prescribed by HUD, will be treated prior to closing.
**** Structural damage may exist.

U. S. DEPARTMENT OF HOUSING AND URBAN DEVELOPMENT
1205 Texas Ave
Lubbock, TX 79401-4093
(806) 743-7276

EQUAL HOUSING OPPORTUNITY



Merry Christmas & Happy New Year From El Editor and Marisol Otomí Agüero

Everyone At CIC Wishes You A Merry Christmas!

20" Color TV With Remote
As Low As **\$8** per wk

Jewelry Starting As Low **\$7** per wk

New Shipment Of Refrigerators Starting As Low As **\$13** per wk

NEW SHIPMENT Stereo w/CD Player Starting As Low As **\$9** per wk

VCRs Starting As Low As **\$9** per wk

Electronics, Appliances, Living Room Groups, Jewelry

CIC

FURNITURE & FINANCE
1630 13th 763-5321

Happy Holidays & Don't Forget, For Holiday Cash Call Us!
\$100-380
With Approved Credit

Register At Both Locations.

MERRY CHRISTMAS La Salon de Cheveux

\$20 Perms
with the ad - Long Hair Extra
Kids Hair Cuts 2 for the Price of 1

Joann, Andy & Roseanna

2825 50th St. Lubbock, Tx
Call 795-0647
Located in The Hair Emporium

PEDICURES • MANICURES
9:30-6:30 TUES-SAT

El Obispo Michael J. Sheehan Les Desean

Paz y Felicidad

(Que Dios Los Bendiga y Tengan un Muy Feliz Navidad y Año Nuevo

Christmas Greetings

designer printing **MERRY CHRISTMAS**

321 Ave. H LUBBOCK

Leading W. Texas in custom silk screening

- Magnetic signs (solid magnetic)
- bumper stickers
- store sale signs
- professional designer available
- decals

744-4706

MERRY Merry Christmas

CAVIEL'S PHARMACY
1719 AVE. A
765-5311
CALL OR VISIT US FOR PHARMACY NEEDS

Associated Business Services

We Are A FULL SERVICE Company That Helps Your Business

JAIME GARCIA LES DESEA
Season's Greetings

1220 Broadway -- 744-1984

Something Special

Florist and Gifts Full Service Florist

FOR ALL OCCASIONS

- Weddings
- Hospital Arrangements
- Fresh Flowers
- Corsages
- Green & Blooming Plants
- Gifts
- Silk Flowers
- Fruits Baskets
- Funerals

Silk Arrangements - Wedding Service
Balloon Bouquets • Gift Baskets
DELIVERY - WIRE SERVICE
ALL MAJOR CREDIT CARDS

747-1728
1723 Broadway • LUBBOCK

Feliz Navidad

May this Christmas Season be Joyous for you and your loved ones
Come by and visit if we can help you with extra Christmas money
Happy New Year and lots of success in 1992

Ask Us About Establishing Your Credit

Signature Loans For Cash Any Time

CONTINENTAL FINANCE AND FURNITURE CO.

8:30 - 5:30 MONDAY - FRIDAY
9:00 - 1:00 SATURDAY

763-4306
1108 Broadway • LUBBOCK

EL TURNO DE NAVIDAD: TIEMPO PRESENTE Y PASADO

Por Cristóbal S. Berry-Cabán

En 1941, la Navidad fué una oportunidad sombría. El ataque japonés contra Pearl Harbor en aquel mes, y la entrada de los Estados Unidos en la II Guerra Mundial desalentaron al ánimo de la nación para los días de fiesta. Se intercambiaron regalos, no tanto con el gozo de dar, sino en mayor medida como ansia de tiempos de paz.

En aquella Navidad, un joven -- que posiblemente se preparaba para ir a la guerra -- recibió un paquete pequeño, alargado, bellamente envuelto.

El mismo contenía un reloj Longines que llevaba la inscripción sencilla que sigue...

De M.L. a W.L.
12/24/41

Elegante, aunque rústico, el reloj se curvaba para ajustarse perfectamente a la muñeca de un hombre. En tiempos mejores el estilo había captado la fantasía de la época de Fitzgerald. Manifestaba una robustez escogida por los pilotos veteranos, los capitanes de mar y los aventureros de todo el mundo. Empero, en su elegancia, armonizaba con las ropas de noche a la medida.

En el frente del reloj de W.L. había un cristal fino, en forma de arco, sujeto firmemente por una caja de metal enchapada en oro. Cifras arábigas, del 1 al 12, señalaban la hora. Una manecilla insertada contaba los segundos.

En este año, medio siglo de-

spués que M.L. diera a W.L. el Longines como una expresión de su amor, me tropecé con él en una venta de antigüedades de la Florida.

Era un esqueleto de su antiguo ser. Aunque todavía indicaba la hora, se hallaba en situación deplorable.

Ofrecí un precio por él y lo pagué. Le di una limpieza muy necesaria, le hice poner un cristal nuevo y, por último, una nueva pulsera de cuero.

A cambio de eso, me dió una nueva apreciación del tiempo.

Cuando nuestros antecesores percibieron por primera vez el concepto del tiempo, lo regis-

traron según la salida y la puesta del sol. Después llegamos a entender que la sucesión periódica de día y noche es ocasionada por la rotación del eje de la tierra, una repetición llamada "hora solar."

Los relojes solares llegaron para brindar más precisión. La sombra de un indicador, o gnomon, señalada por el sol en una lámina horizontal, indicaba el tiempo en horas. Con el tiempo llegaron los relojes mecánicos, y los relojes de bolsillo y pulsera. Estas inven-

ciones establecieron la noción de los segmentos artificiales del tiempo, hasta en minutos y segundos.

Ahora, en cada mañana, antes de fijar el Longines en mi muñeca, emprendo el ritual que prepara a su mecanismo. Sosteniendo la tija entre mis dedos pulgar e índice derechos, le doy cuerda por vueltas completas.

A veces olvido darle cuerda, alterando su ritmo habitual. Sin darme cuenta de que mi cronómetro está fuera de hora, pienso: "De seguro hice bastante hoy," o bien me pregunto por qué mi estómago me dice que tengo apetito.

La esfera, análoga al día solar, reconoce que el tiempo da vueltas en un círculo. Las creaciones más modernas, tales como los relojes digitales de mesa, pared pulsera, no dan idea de eso flujo. Sólo comprenden un instante, mostrándolo en un vacío. Esto ocurre al proceso que incluye lo que sucedió antes y lo que viene después. Un reloj digital señala únicamente lo que debería hacerse "ahora."

En la Nochebuena, llevaré mi Longines a la iglesia. Después, cada miembro de mi familia abrirá un regalo hecho con el mismo amor que M.L. sintió por W.L.

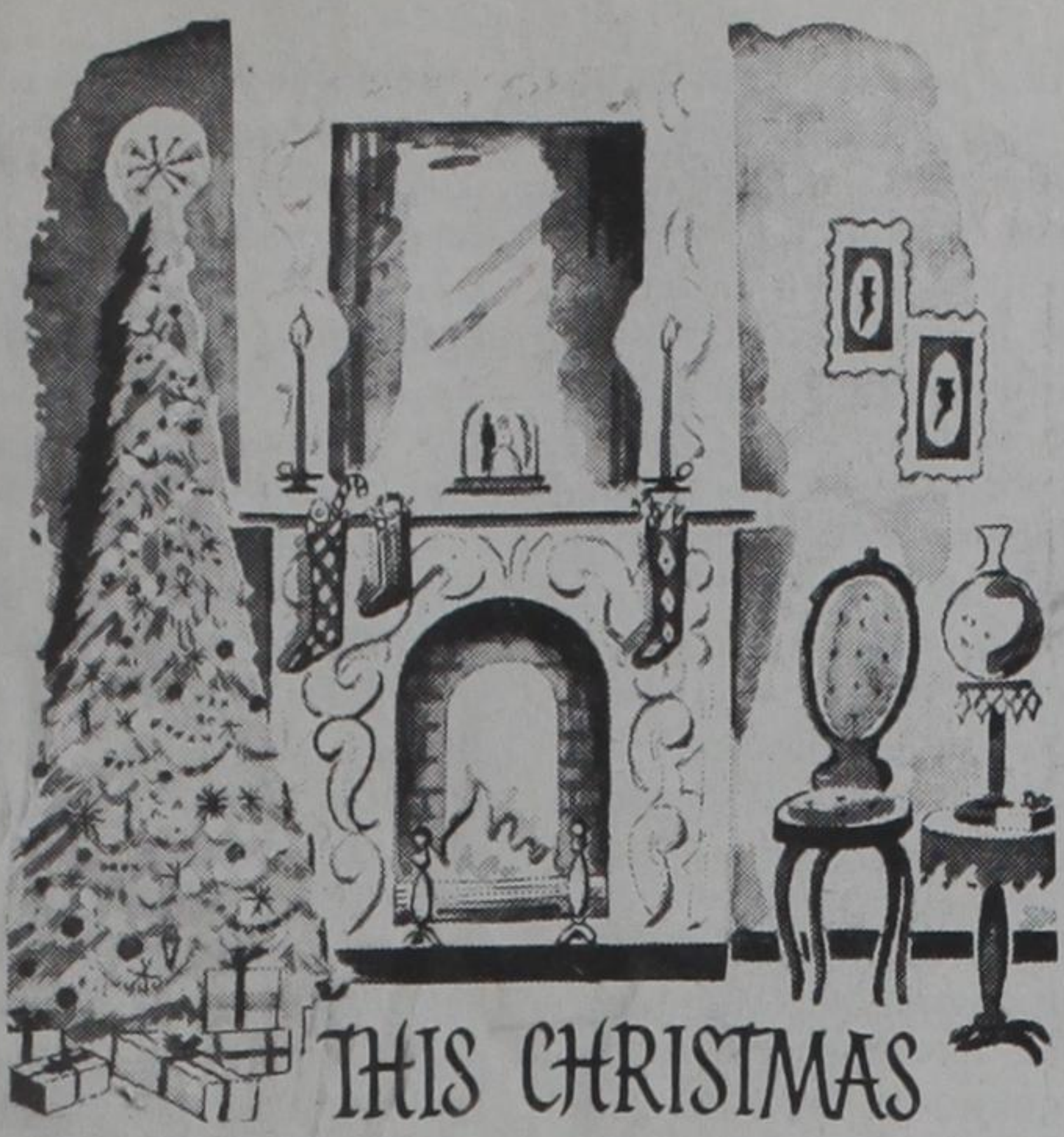
El 24 de diciembre, mi reloj tendrá 50 años de edad.

En una época de relojes digi-

tales accionados por baterías y por energía solar, este reloj de cuerda permanece siendo un recordatorio irónico de que, en nuestra búsqueda dedicada para ahorrar tiempo, a menudo se nos priva de lo que valoramos

en mayor medida: El amor, la historia, un sentido de comunidad.

(Cristóbal S. Berry-Cabán es presidente de Atlantic Resources Corporation, en Reston, Virginia.)



As the holiday nears, we wish you the most treasured gifts of all...peace and love.

Merry

County Commissioner Eliseo Solis
Precinct Three Representative
904 Broadway/County Courthouse
Office/741 8004
Barn/892 2017

Christmas

Happy Holidays

GLOBAL DISCOUNT PHARMACY INC.
2809 AVENUE Q
PHONE 744-5353 or 744-9902
DR.'S LINE 744-2095

15% SENIOR CITIZEN DISCOUNT-MASTERCARD VISA -PCS-BLUE CROSS BLUE SHIELD FAMILY VALUE WELCOME

HENRY DOMINGUEZ
OWNER PHARMACIST

Feliz Navidad Y Un Prospero Año

La FIESTA
restaurant

MR. & MRS. RAFAEL ROSILES - OWNERS -

MEXICAN FOOD • AMERICAN • SEAFOOD
WINE, BEER, MIXED DRINKS

1519-34TH
IN FIESTA PLAZA SHOPPING CENTER

765-9931 or 744-9151

PRIVATE PARTY ROOM FOR UP TO 150 PEOPLE

CLOSED MONDAY
TUE-WED-THUR & SUN
11 A.M.-10 P.M.
FRI & SAT 11 A.M.-11 P.M.

Merry Christmas
Best Wishes for a Happy New Year

Feliz Navidad y Un Prospero 1992 de parte de Tori y toda su familia

TORI'S Brake & Alignment
Visit us at our new location: Ave. A & 50th
or Call 744-4217
Complete Brake Service - State Inspection Station - Tune Ups



ENRICH YOUR HOLIDAY

COME TO CHURCH

THIS CHRISTMAS

Feliz Navidad Y Prospero Año

Maintenance-free, high-cranking DELCO FREEDOM BATTERIES

AC Filters and routine maintenance can help your car last longer.

Feliz Navidad de parte de Joe Garcia y Familia

JORGE E. HERNANDEZ Attorney At Law

FREE CONSULTATION

SE HABLA ESPAÑOL.

CASOS DE COMPENSACION INJURY & DEATH CASES

- Accidentes del Trabajo
- Accidentes de Trafico
- Otras Clases de Accidentes
- Automotile Accidents
- Oilfield Accidents
- Workers' Compensation
- Insurance Claims
- Medical Malpractice

No hay cobro por la consulta.

765-7257
1318 13th Street • 1-800-299-0101
Licensed By The Supreme Court of Texas Not Certified By The Texas Board Of Legal Specialization.

AC-DELCO. **IT'S LIKE BUYING TIME.**
GENERAL MOTORS CORPORATION

HOLY NIGHT



De Las fiestas, sin duda la mejor

Si todos los días de fiesta tuvieran que ser candelados exceptuando uno, creemos que las voces conjuntas de niños y adultos no dudarían al demandar que la Navidad perdurara por sobre cualquier otra festividad. Algunos de ellos lo harían por la gran oportunidad de reunir a toda la familia; otros posiblemente interesados en el festín de la cena; pero la gran mayoría tomarían esa decisión porque, mientras todo lo que nos rodea envejece, la Navidad se ha mantenido joven al paso del tiempo.

Mucho se dice y se ha dicho sobre la comercialización de la Navidad; es necesario luchar constantemente en contra de ello, pero quién realmente quisiera perderse las semanas de preparación con todos sus ser-

vicios religiosos, las reuniones y, en general, el espíritu de "paz entre los hombres" que acompaña a todo cuanto vivimos durante la época.

Aún ante el abuso ocasional de la temporada, todos guardamos con recelo en nuestro corazón los increíbles recuerdos de pasadas navidades pero, principalmente, de aquellas cuando éramos pequeños... de ahí que la Navidad nunca, porque así lo dictamina el corazón, envejecerá y siempre perdurará entre nosotros.

Indaguemos un poco acerca del origen y desarrollo de esta fiesta, sin duda la mejor para el mundo.

Es generalmente desconocido que la Navidad comenzó en Belén como la Misa de Cristo, un festival religioso donde los versos "Gloria a Dios en las alturas, y paz en la Tierra a los hombres de buena voluntad" eran la parte central. Y es todavía menos conocido que desde el año 350 una fecha específica fue implantada por Julio I. Obispo de Roma, para observar el nacimiento de Cristo. El 25 de diciembre fue señalado en ese entonces, aunque la tradición empezó a ser celebrada desde el año 98 y

algunos indican que su festejo fue ordenado previamente por Telesporus, Obispo de Roma, en el año 137.

Debido a que en la temporada coinciden varias festividades paganas, los intentos de combinar eventos de paganismo y cristianismo siempre nos conducen a dificultades.

Los romanos, por ejemplo, observaban la "Santurnalia" desde la mitad de diciembre hasta el fin de año, haciendo honores a su Dios de la Agricultura comiendo en exceso, bebiendo y celebrando con alboroto por las calles. Los persas festejaban el "Solsticio Invernal" a través de un festival reverente al sol, encendiendo los grandes fuegos de "Mitra", su deidad de la luz. Otro caso son los actos paganos de las tribus teutónicas del norte europeo, que hacían honores a "Odín" consumiendo también grandes cantidades de comida y bebida durante su temporada de

pascua, "el tiempo del renacimiento del Sol".

Así, no es sorprendente que Origen declarara que el nacimiento de Cristo no era para ponerse a la par con los carnavales del paganismo, aunque la fiesta era "pensado en él como un Rey o Faraón". La inclusión de elementos paganos en la Natividad fueron denunciados por Gregorio de Nazaret, quien pidió celebrar la Navidad de "una manera celestial y no terrestre".

Cuando la Iglesia comprendió que era imposible abolir las costumbres paganas, "cristianizo" un buen número de ellas y finalmente las incorporó dentro de las festividades navideñas.

Al correr de los años nuevas costumbres se han ido agregando hasta lo que hoy es la Navidad que, a pesar de ser una extraña mezcla de paganismo y cristianismo, es sinónimo de muchas cosas agradables aún para los menos afortunados.

HOLIDAY GREETINGS

City Councilperson T.J. Patterson
District Two Representative

Feliz Navidad

Feliz Navidad y Un Prospero Año Nuevo 1992
Merry Christmas and Happy New Year 1992

From
Ramon Gallegos
Candidate for 99th judicial District Court
Lubbock, Texas

Paid for by the Ramon Gallegos Campaign Fund, P.O. Box 3156
Lubbock, Texas - Stan Leffew, Campaign Treasurer

Merry Christmas from Methodist Hospital Proud Supporter of Pancho Clos and the American GI Forum

LUBBOCK METHODIST HOSPITAL
3615 19th Street

Merry Christmas and Best Wishes for a Happy New Year

From your friends at
Texas Tech University

Behold! the King of Kings

Texas Tech University is an Equal Opportunity/ Affirmative Action Employer